# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

4. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)



| [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | ['sevrəl] | [ɪ'dɪʃnz] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['iːbʊk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] | ['guːtənbɜːrg] | [kə'lekʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **are** | **several** | **editions** | **of** | **this** | **ebook** | **in** | **the** | **Project** | **Gutenberg** | **collection** |
| 那里 | 是 | 一些 | 版本 | 的 | 这 | 电子书 | 在 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 收藏 |

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

| ['veriəs] | [ˌkærɪktə'rɪstɪks] | [ʌv; əv] | [iːtʃ] | ['iːbʊk] | [ɑːr; ər] | ['lɪstɪd] | [tuː; tə] | [eɪd] | [ɪn] | [sə'lɛktɪŋ] | [ðə; ði] | [prɪ'fɜːrd] | [faɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Various** | **characteristics** | **of** | **each** | **ebook** | **are** | **listed** | **to** | **aid** | **in** | **selecting** | **the** | **preferred** | **file** |
| 各种各样的 | 特征 | 的 | 每个 | 电子书 | 是 | 列出 | 到 | 援助 | 在 | 选择 | 这 | 首选 | 文件 |

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

| [klɪk] | [ɑːn] | ['eni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | - | [bɪ'loʊ] | [tuː; tə] | ['kwɪkli] | [vjuː] | [iːtʃ] | ['iːbʊk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Click** | **on** | **any** | **of** | **the** | **filenumbers** | **below** | **to** | **quickly** | **view** | **each** | **ebook** | **.** |
| 点击 | 在 | 任何 | 的 | 这 | - | 以下 | 到 | 迅速地 | 看法 | 每个 | 电子书 | . |

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

| - | ( | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | - | ; | [blæk] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [ ˌilə'streiʃəns ] | [baɪ][em] | . | ['ʃeldən] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **19722** | **(** | **Published** | **in** | **1916** | **;** | **Black** | **and** | **White** | **illustrations** | **by** | **M** | **.** | **Sheldon** | **)** |
| - | ( | 已发布 | 在 | - | ; | 黑色的 | 和 | 白色的 | 插图 | 经过 | M | . | 谢尔顿 | ) |

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

| - | ( | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | - | ; | ['sɪŋg(ə)l] | [toʊn] | - | [baɪ][biː] | . | [siː] | . | [piːz] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **25608** | **(** | **Published** | **in** | **1905** | **;** | **Single** | **Tone** | **illustratons** | **by** | **B** | **.** | **C** | **.** | **Pease** | **)** |
| - | ( | 已发布 | 在 | - | ; | 单身的 | 语气 | - | 经过 | B | . | C | . | 皮斯 | ) |

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

| - | ( | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | - | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **25609** | **(** | **Published** | **in** | **1905** | **;** |
| - | ( | 已发布 | 在 | - | ; |

25609（1905年出版；

| [ ˌilə'streiʃəns ] | [ɪn] | ['kʌlər] | [baɪ][dʒeɪ] | . | ['dʌbljuː] | . | [smɪθ] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Illustrations** | **in** | **Color** | **by** | **J** | **.** | **W** | **.** | **Smith** | **)** |
| 插图 | 在 | 颜色 | 经过 | J | . | W | . | 史密斯 | ) |

（彩色插图由JW Smith绘制）

| - | ( | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | - | ; | [blæk] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [ ˌilə'streiʃəns ] | [baɪ][siː] | . | [ 'rəubinz ] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **25610** | **(** | **Published** | **in** | **1895** | **;** | **Black** | **and** | **White** | **illustrations** | **by** | **C** | **.** | **Robins** | **)** |
| - | ( | 已发布 | 在 | - | ; | 黑色的 | 和 | 白色的 | 插图 | 经过 | C | . | 知更鸟 | ) |

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

| - | ( | [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] | [deɪt] | [ˌʌn'noʊn] | ; | [blæk] | [ænd; ənd] | [waɪt] | [ ˌilə'streiʃəns ] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **25611** | **(** | **Publication** | **date** | **unknown** | **;** | **Black** | **and** | **White** | **illustrations** | **)** |
| - | ( | 发布 | 日期 | 未知 | ; | 黑色的 | 和 | 白色的 | 插图 | ) |

25611（出版日期不详；黑白插图）

| - | ( | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | - | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| **25617** | **(** | **Published** | **in** | **1900** | **;** |
| - | ( | 已发布 | 在 | - | ; |

25617（1900 年出版；

[ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] [mɑ:rz] [ænd; ənd] ['skwaɪər] )
**Illustrations in Color by Mars and Squire )**
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅 )

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
**28722 ( Published in 1919 ;**
- ( 已发布 在 - ;

28722（1919年出版;

[ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] [mə'ri:ə] [el] . [kɜ:rk] )
**Illustrations in Color by Maria L . Kirk )**
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克 )

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
**A CHILD'S GARDEN OF VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

['rɑ:bərt] ['loʊvɪs] [ 'sti:vnsn ]
**ROBERT LOVIS STEVENSON**
罗伯特 洛维斯 史蒂文森

罗伯特·洛维斯·史蒂文森

- .
**EDINBVRGH .**
- .

爱丁堡。

VAILIMA1850 -
**VAILIMA1850 1894**
VAILIMA1850 -

瓦伊利马1850 1894

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
**A CHILD'S**
一个 孩子的

孩子的

['gɑ:rdn] [ʌv; əv]
**GARDEN OF**
花园 的

花园

[və:siz]
**VERSES**
诗句

诗句

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['loʊvɪs]
**BY ROBERT LOVIS**
经过 罗伯特 洛维斯

作者：罗伯特·洛维斯

[ 'sti:vnsn ]
**STEVENSON**
史蒂文森

史蒂文森

- — [baɪ]
**ILLVSTRATED — BY**
- — 经过

插图——作者

[tʃɑːrlz]
**CHARLES**
查尔斯

查尔斯

[ ˈrɔbinsn ] .
**ROBINSON .**
罗宾逊 .

罗宾逊。

[nuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz]
**CHARLES SCRIBNER'S**
查尔斯 斯克里布纳出版社

查尔斯·斯克里布纳的

[sʌnz]
**SONS**
儿子们

儿子们

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

[jɒn] [leɪn] . -
**IOHN LANE . 1895**
约翰 车道 . -

约翰·莱恩，1895年

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
**Copyright 1895 , by Charles Scribner's Sons**
版权 - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有 1895 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm]
**TO ALISON CUNNINGHAM**
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ]
**FROM HER BOY**
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [əˈweɪk]
**FOR THE LONG NIGHTS YOU LAY AWAKE**
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

在你辗转难眠的漫漫长夜里

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈwɜːrði] [seɪk] :
**AND WATCHED FOR MY UNWORTHY SAKE :**
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

并且为了我这不配的人而观看:

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hænd]
**FOR** **YOUR** **MOST** **COMFORTABLE** **HAND**
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手部体验

[ðæt] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [lænd] :
**THAT** **LED** **ME** **THROUGH** **THE** **UNEVEN** **LAND** **:**
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那引领我穿越了崎岖的土地:

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :
**FOR** **ALL** **THE** **STORY** **BOOKS** **YOU** **READ** **:**
为了 全部 这 故事 图书 你 读 :

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [juː; jʊ] ['kʌmfətid] :
**FOR** **ALL** **THE** **PAINS** **YOU** **COMFORTED** **:**
为了 全部 这 疼痛 你 安慰 :

感谢你抚慰我所有的伤痛:

[fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] ['pitid] , [ɔːl] [juː; jʊ] [bɔːr] ,
**FOR** **ALL** **YOU** **PITIED** **,** **ALL** **YOU** **BORE** **,**
为了 全部 你 可怜的 , 全部 你 钻孔 ,

致所有可怜的人，所有令你们厌烦的人，

[ɪn] [sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —
**IN** **SAD** **AND** **HAPPY** **DAYS** **OF** **YORE** **:** **—**
在 伤心 和 快乐的 天 的 昔时 : —

在昔日悲欢离合的日子里：——

[maɪ] ['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ] [fɜːrst] [waɪf] .
**MY** **SECOND** **MOTHER** **,** **MY** **FIRST** **WIFE** **.**
我的 第二 母亲 , 我的 第一的 妻子 .

我的第二个母亲，我的第一个妻子。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənt] [laɪf] —
**THE** **ANGEL** **OF** **MY** **INFANT** **LIFE** **—**
这 天使 的 我的 婴儿 生活 —

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,
**FROM** **THE** **SICK** **CHILD** **,** **NOW** **WELL** **AND** **OLD** **,**
从 这 生病的 孩子 , 现在 出色地 和 老的 ,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的人，

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ] [hoʊld] !
**TAKE** **,** **NURSE** **,** **THE** **LITTLE** **BOOK** **YOU** **HOLD** **!**
拿 , 护士 , 这 小的 书 你 抓住 !

护士，拿着你手里的这本小册子!

[ænd; ənd] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]
**AND** **GRANT** **IT** **,** **HEAVEN** **,** **THAT** **ALL** **WHO** **READ**
和 授予 它 , 天堂 , 那 全部 WHO 读

上天啊，请赐予所有阅读此书的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,
**MAY** **FIND** **AS** **DEAR** **A** **NURSE** **AT** **NEED** **,**
可能 寻找 作为 亲爱的 一个 护士 在 需要 ,

或许能找到一位在需要时伸出援手的护士，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts] [maɪ] [raɪm] ,
**AND** **EVERY** **CHILD** **WHO** **LISTS** **MY** **RHYME** **,**
和 每一个 孩子 WHO 列表 我的 韵 ,

每一个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜ:rsəri] [klaɪm] ,
**IN THE BRIGHT , FIRESIDE , NURSERY CLIME ,**
在 这 明亮的 , 炉边 , 苗圃 气候 ,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室氛围中

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æz; əz] [kaɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
**MAY HEAR IT IN AS KIND A VOICE**
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
**AS MADE MY CHILDISH DAYS REJOICE !**
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

让我的童年时光充满欢乐!

[ɑ:r] . [el] . [es] .
**R . L . S .**
拉 . L . S .

RLS

[ [ˌpi: 'dʒi:] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]
**[ Pg xi ]**
[ 页 十一 ]

[第 xi 页]

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[bed] [ɪn] ['sʌmər] [peɪdʒ] [θri:]
**Bed in Summer Page 3**
床 在 夏天 页 3

夏日床铺 第3页

[ə; eɪ] [θɔ:t] [faɪv]
**A Thought 5**
一个 想法 5

思考5

[æt; ət] [ðə; ði] ['si:saɪd] [sɪks]
**At the Seaside 6**
在 这 海滨 6

在海边 6

[jʌŋ] [naɪt] [θɔ:t] ['sɛvən]
**Young Night Thought 7**
年轻的 夜晚 想法 7

年轻的夜晚思绪 7

[hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [naɪn]
**Whole Duty of Children 9**
所有的 责任 的 孩子们 9

儿童的全部责任 9

[reɪn] -
**Rain 10**
雨 -

雨 10

['paɪrət] ['stɔ:ri] -
**Pirate Story 11**
海盗 故事 -

海盗故事11

['fɔ:rən] [lændz] -
**Foreign** **Lands** **13**
外国的 土地 -

外国土地 13

['wɪndi] [naɪts] -
**Windy** **Nights** **15**
风 夜晚 -

风之夜 15

['træv(ə)l] -
**Travel** **17**
旅行 -

旅行 17

['sɪŋɪŋ] -
**Singing** **20**
歌唱 -

唱歌 20

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] -
**Looking** **Forward** **21**
寻找 向前 -

展望21

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
**A** **Good** **Play** **22**
一个 好的 玩 -

精彩的比赛 22

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -
**Where** **Go** **the** **Boats** **?** **24**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了? 24

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ] ]
**[** **Pg** **xii** **]**
[ 页 十二 ]

[第十二页]

['æntiz] [ skə:ts ][peɪdʒ] -
**Auntie's** **Skirts** **Page** **26**
阿姨的 裙子 页 -

阿姨的裙子 第26页

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
**The** **Land** **of** **Counterpane** **27**
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 27

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:d] -
**The** **Land** **of** **Nod** **29**
这 土地 的 点头 -

诺德之地 29

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
**My** **Shadow** **32**
我的 阴影 -

我的影子32

['sɪstəm] -
**System** **34**
系统 -

系统34

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
**A** **Good** **Boy** **36**
一个 好的 男生 -

好男孩 36

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
**Escape** **at** **Bedtime** **38**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 38

[ maːtʃiŋ ] [sɔːŋ] -
**Marching** **Song** **40**
行军 歌曲 -

进行曲 40

[ðə; ði] [kaʊ] -
**The** **Cow** **42**
这 奶牛 -

母牛 42

['hæpi] [θɔːt] -
**Happy** **Thought** **44**
快乐的 想法 -

快乐的想法 44

[ðə; ði] [wɪnd] -
**The** **Wind** **45**
这 风 -

风45

['kiːpseɪk] [mɪl] -
**Keepsake** **Mill** **47**
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 47

[gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['tʃɪldrən] -
**Good** **and** **Bad** **Children** **49**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 49

['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
**Foreign** **Children** **51**
外国的 孩子们 -

外国儿童 51

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
**The** **Sun's** **Travels** **53**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第53期

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
**The** **Lamplighter** **55**
这 点灯人 -

点灯人55

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] -
**My** **Bed** **is** **a** **Boat** **57**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 57

[ðə; ði] [muːn] -
**The** **Moon** **59**
这 月亮 -

月球59

[ðə; ði] [swɪŋ] -
**The Swing 62**
这 摇摆 -

Swing 62

[taɪm] [tu:; tə] [raɪz] -
**Time to Rise 64**
时间 到 上升 -

崛起时刻 64

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
**Looking - Glass River 65**
寻找 - 玻璃 河 -

镜河 65

['feri] [bred] -
**Fairy Bread 67**
仙女 面包 -

仙女面包 67

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
**From a Railway Carriage 68**
从 一个 铁路 运输 -

来自68号铁路车厢

['wɪntər] - [taɪm] -
**Winter - Time 70**
冬天 - 时间 -

冬季 70

[ðə; ði] ['heɪlɔ:ft] -
**The Hayloft 72**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 72

[ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] -
**Farewell to the Farm 74**
告别 到 这 农场 -

告别农场 74

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg xiii ]**
[ 页 十三 ]

[第十三页]

[nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
**North - West Passage**
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt] [peɪdʒ] - .
**1 . Good Night Page 762 .**
1 . 好的 夜晚 页 - .

1. 晚安 第762页。

['ʃædoʊ] [mɑ:rtʃ] - .
**Shadow March 773 .**
阴影 行进 - .

影子 3 月 773 日。

[ɪn][pɔ:rt] -
**In Port 78**
在 港口 -

在78号港口

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
**THE** **CHILD** **ALONE**
这 孩子 独自的

独行的孩子

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
**The** **Unseen** **Playmate** **81**
这 看不见 玩伴 -

未露面的玩伴 81

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
**My** **Ship** **and** **I** **83**
我的 船 和 我 -

我和我的船 83

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
**My** **Kingdom** **85**
我的 王国 -

我的王国 85

['pɪktʃər] [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
**Picture** **Books** **in** **Winter** **87**
图片 图书 在 冬天 -

1987年冬季图画书

[maɪ] ['treʒərz] -
**My** **Treasures** **89**
我的 宝藏 -

我的珍宝 89

[blɑːk] ['sɪti] -
**Block** **City** **91**
堵塞 城市 -

街区城市91

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊks] -
**The** **Land** **of** **Story** **-** **Books** **93**
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 93

['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] -
**Armies** **in** **the** **Fire** **95**
军队 在 这 火 -

战火中的军队 95

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lænd] -
**The** **Little** **Land** **97**
这 小的 土地 -

小国97

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː] ]
**[** **Pg** **xiv** **]**
[ 页 十四 ]

[第十四页]

['gɑːrdn] [deɪz]
**GARDEN** **DAYS**
花园 天

花园时光

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [peɪdʒ] -
**Night** **and** **Day** **Page** **103**
夜晚 和 天 页 -

日夜 第103页

[nest] [egz] -
**Nest** **Eggs** **107**
巢 鸡蛋 -

养老金107

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
**The** **Flowers** **110**
这 花朵 -

花朵 110

['sʌmər] [sʌn] -
**Summer** **Sun** **112**
夏天 太阳 -

夏日阳光 112

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
**The** **Dumb** **Soldier** **114**
这 哑的 士兵 -

笨士兵 114

['ɔ:təm] [ fairz ] -
**Autumn** **Fires** **117**
秋天 火灾 -

秋火 117

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] -
**The** **Gardener** **119**
这 园丁 -

园丁 119

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] -
**Historical** **Associations** **121**
历史 协会 -

历史协会 121

['en,vɔɪz]
**ENVOYS**
使节

使节

[tu:; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [,henri'etə] -
**To** **Willie** **and** **Henrietta** **125**
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 125

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] -
**To** **my** **Mother** **127**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 127

[tu:; tə] ['ænti] -
**To** **Auntie** **128**
到 阿姨 -

致128号阿姨

[tu:; tə] ['mɪni] -
**To** **Minnie** **129**
到 米妮 -

致 Minnie 129

[tu:; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
**To** **my** **Name** **-** **Child** **133**
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子133

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] -
**To any Reader 136**
到 任何 读者 -

致所有读者 136

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
**A CHILD'S**
一个 孩子的

孩子的

['gɑːrdn] [ʌv; əv]
**GARDEN of**
花园 的

花园

[vəːsiz]
**Verses**
诗句

诗句

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
**Copyright 1895 , by Charles Scribner's Sons**
版权 - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有 1895 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
**BED IN SUMMER**
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
**In winter I get up at night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
**And dress by yellow candle - light .**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
**In summer , quite the other way ,**
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] .
**I have to go to bed by day .**
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [siː]
**I have to go to bed and see**
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [stɪl] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

| The | birds | still | hopping | on | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 仍然 | 跳跃 | 在 | 这 | 树 | , |

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['pi:pəlz] [fi:t]

| Or | hear | the | grown | - | up | people's | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 这 | 生长 | - | 向上 | 人们的 | 脚 |

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| Still | going | past | me | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 去 | 过去的 | 我 | 在 | 这 | 街道 | . |

仍然从我身边经过。

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [hɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| And | does | it | not | seem | hard | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 不是 | 似乎 | 难的 | 到 | 你 | , |

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] ,

| When | all | the | sky | is | clear | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 天空 | 是 | 清除 | 和 | 蓝色的 | , |

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| And | I | should | like | so | much | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 到 | 玩 | , |

我非常想玩，

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][baɪ] [deɪ] ?

| To | have | to | go | to | bed | by | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到 | 去 | 到 | 床 | 经过 | 天 | ? |

白天就得睡觉?

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ə; eɪ] [θɔ:t] .

| A | Thought | . |
|---|---|---|
| 一个 | 想法 | . |

一个想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [θɪŋk]

| It | is | very | nice | to | think |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 思考 |

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk]

| The | world | is | full | of | meat | and | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 肉 | 和 | 喝 |

世界充满了肉类和饮料

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]

| With | little | children | saying | grace |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 孩子们 | 说 | 优雅 |

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .

| In | every | Christian | kind | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 基督教 | 种类 | 的 | 地方 | . |

在所有基督教场所。

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] .

| At | The | Seaside | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海滨 | . |

在海边。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:]

| When | I | was | down | beside | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 向下 | 旁 | 这 | 海 |

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:]

| A | wooden | spade | they | gave | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木制的 | 铲 | 他们 | 给予 | 到 | 我 |

他们送给我一把木铲

[tu:; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:r] .

| To | dig | the | sandy | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 挖 | 这 | 沙 | 支撑 | . |

挖掘沙岸。

[maɪ][hoʊlz][wɜ:r; wər] ['empti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] ,

| My | holes | were | empty | like | a | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孔 | 是 | 空的 | 喜欢 | 一个 | 杯子 | , |

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ʌp] ,

| In | every | hole | the | sea | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 洞 | 这 | 海 | 来了 | 向上 | , |

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .

| Till | it | could | come | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 可以 | 来 | 不 | 更多的 | . |

直到它再也来不及了。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[jʌŋ] [naɪt] [θɔ:t] .

| Young | Night | Thought | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 夜晚 | 想法 | . |

年轻的夜思。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,

| All | night | long | and | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 和 | 每一个 | 夜晚 | , |

整夜，每晚，

[wen] [maɪ] ['mæmə] [pʊts] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

| When | my | mamma | puts | out | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 妈妈 | 放置 | 出去 | 这 | 光 | , |

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ maːtʃɪŋ ] [baɪ] ,

| I | see | the | people | marching | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 人们 | 行军 | 经过 | , |

我看到人们列队走过，

[æz; əz][pleɪn][æz; əz][deɪ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .

| As | plain | as | day | , | before | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 清楚的 | 作为 | 天 | , | 前 | 我的 | 眼睛 | . |

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,

| Armies | and | emperors | and | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 和 | 皇帝们 | 和 | 国王 | , |

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kærɪɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| All | carrying | different | kinds | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 携带 | 不同的 | 种类 | 的 | 事物 | , |

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [ maːtʃɪŋ ] [ɪn][soʊ][grænd][ə; eɪ] [weɪ] ,

| And | marching | in | so | grand | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行军 | 在 | 所以 | 盛大 | 一个 | 方式 | , |

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ][laɪk][baɪ][deɪ] .

| You | never | saw | the | like | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 这 | 喜欢 | 经过 | 天 | . |

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ][faɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] ,

| So | fine | a | show | was | never | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 美好的 | 一个 | 展示 | 曾是 | 绝不 | 已见 | , |

如此精彩的演出从未上演过。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɜːrkəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] ;

| At | the | great | circus | on | the | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 马戏团 | 在 | 这 | 绿色的 | ; |

在绿地上的大马戏团;

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]

| For | every | kind | of | beast | and | man |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 种类 | 的 | 兽 | 和 | 男人 |

对于各种野兽和人类

[ɪz] [ maːtʃɪŋ ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .

| Is | marching | in | that | caravan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 行军 | 在 | 那 | 大篷车 | . |

正在那支商队中行进。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

| At | first | they | move | a | little | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 移动 | 一个 | 小的 | 慢的 | , |

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,

| But | still | the | faster | on | they | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 这 | 快点 | 在 | 他们 | 去 | , |

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [aɪ] [kiːp]

| And | still | beside | them | close | I | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 旁 | 他们 | 关闭 | 我 | 保持 |

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .

| Until | we | reach | the | town | of | Sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 抵达 | 这 | 镇 | 的 | 睡觉 | . |

直到我们到达睡眠镇。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp]

| THE | TOWN | OF | SLEEP |
|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | 睡觉 |

沉睡之城

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

| WHOLE | DUTY | OF | CHILDREN |
|---|---|---|---|
| 所有的 | 责任 | 的 | 孩子们 |

儿童的全部责任

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]

| A | child | should | always | say | what's | true |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 应该 | 总是 | 说 | 是什么 | 真的 |

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['spoʊkən] [tuː; tə] ,

| And | speak | when | he | is | spoken | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说话 | 什么时候 | 他 | 是 | 说 | 到 | , |

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ 'mænəli ] [æt; ət] ['teɪbl] :

| And | behave | mannerly | at | table | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 有礼貌地 | 在 | 桌子 | : |

餐桌上要举止得体:

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] .

| At | least | as | far | as | he | is | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 是 | 有能力的 | . |

至少在他力所能及的范围内。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[reɪn]

| RAIN |
|---|
| 雨 |

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

| The | rain | is | raining | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 是 | 下雨 | 全部 | 大约 | , |

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,

| It | falls | on | field | and | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 瀑布 | 在 | 场地 | 和 | 树 | , |

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,
**It** **rains** **on** **the** **umbrellas** **here** **,**
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
**And** **on** **the** **ships** **at** **sea** **.**
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **11** **]**
[ 页 - ]

[第11页]

['paɪrət] ['stɔːri]
**PIRATE** **STORY**
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
**Three** **of** **us** **afloat** **in** **the** **meadow** **by** **the** **swing** **,**
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] .
**Three** **of** **us** **aboard** **in** **the** **basket** **on** **the** **lea** **.**
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**Winds** **are** **in** **the** **air** **,** **they** **are** **blowing** **in** **the** **spring** **,**
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 ,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [siː] .
**And** **waves** **are** **on** **the** **meadow** **like** **the** **waves** **there** **are** **at** **sea** **.**
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əd'ventʃər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,
**Where** **shall** **we** **adventure** **to** **-** **day** **that** **we're** **afloat** **,**
在哪里 将 我们 冒险 到 - 天 那 是 漂浮 ,

今天我们乘船出海，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːr] ?
**Wary** **of** **the** **weather** **and** **steering** **by** **a** **star** **?**
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
**Shall** **it** **be** **to** **Africa** **,** **a** **-** **steering** **of** **the** **boat** **,**
将 它 是 到 非洲 , 一个 - 转向 的 这 船 ,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr] [ 'bæbilən ] , [ɔːr] [ɔːf] [tuː; tə] ['mæləbɑː(r)] ?
**To** **Providence** **,** **or** **Babylon** **,** **or** **off** **to** **Malabar** **?**
到 普罗维登斯 , 或者 巴比伦 , 或者 离开 到 马拉巴尔 ?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **12** **]**
[ 页 - ]

[第12页]

[haɪ] !
**Hi** **!**
你好 !

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —
**but** **here's** **a** **squadron** **a** **-** **rowing** **on** **the** **sea** **—**
但 这里是 一个 中队 一个 - 划船 在 这 海 —

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - [ 'tʃɑːdʒiŋ ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !
**Cattle** **on** **the** **meadow** **a** **-** **charging** **with** **a** **roar** **!**
牛 在 这 草地 一个 - 收费 和 一个 吼 !

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
**Quick** **,** **and** **we'll** **escape** **them** **,** **they're** **as** **mad** **as** **they** **can** **be** **,**
快的 , 和 出色地 逃脱 他们 , 它们是 作为 疯狂的 作为 他们 能 是 ,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**The** **wicket** **is** **the** **harbour** **and** **the** **garden** **the** **shore** **.**
这 便门 是 这 港口 和 这 花园 这 支撑 .

小门是港湾，花园是海岸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[第13页]

['fɔːrən] [lændz]
**Foreign** **Lands**
外国的 土地

外国

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]
**Up** **into** **the** **cherry** **tree**
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?
**Who** **should** **climb** **but** **little** **me** **?**
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ] [held] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [maɪ] [hændz]
**I** **held** **the** **trunk** **with** **both** **my** **hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .
**And** **looked** **abroad** **on** **foreign** **lands** **.**
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,
**I** **saw** **the** **next** **door** **garden** **lie** **,**
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] ,
**Adorned** **with** **flowers** **before** **my** **eye** **,**
装饰 和 花朵 前 我的 眼睛 ,

眼前鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔːr]
**And** **many** **pleasant** **places** **more**
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
**That** **I** **had** **never** **seen** **before** **.**
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **14** **]**
[ 页 - ]

[第14页]

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
**I** **saw** **the** **dimpling** **river** **pass**
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
**And** **be** **the** **sky's** **blue** **looking** **-** **glass** **;**
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子;

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
**The** **dusty** **roads** **go** **up** **and** **down**
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] .
**With** **people** **tramping** **in** **to** **town** **.**
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [triː]
**If** **I** **could** **find** **a** **higher** **tree**
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
**Farther** **and** **farther** **I** **should** **see** **,**
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方,

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]
**To** **where** **the** **grown** **-** **up** **river** **slips**
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
**Into** **the** **sea** **among** **the** **ships** **,**
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海,

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
**To** **where** **the** **roads** **on** **either** **hand**
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[liːd] ['ɑːnwərd]['ɪntuː] ['feri] [lænd] ,
**Lead** **onward** **into** **fairy** **land** **,**
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境,

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
**Where all the children dine at five ,**
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
**And all the playthings come alive .**
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

['wɪndi] [naɪts]
**Windy Nights**
风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
**Whenever the moon and stars are set ,**
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
**Whenever the wind is high ,**
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
**All night long in the dark and wet ,**
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
**A man goes riding by .**
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][ fairz ][ɑːr; ər][aʊt] ,
**Late in the night when the fires are out ,**
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
**Why does he gallop and gallop about ?**
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
**Whenever the trees are crying aloud ,**
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
**And ships are tossed at sea ,**
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

| By | , | on | the | highway | , | low | and | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | , | 在 | 这 | 公路 | , | 低的 | 和 | 大声 | , |

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] ;

| By | at | the | gallop | goes | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 这 | 驰骋 | 去 | 他 | ; |

他策马疾驰而去；

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]

| By | at | the | gallop | he | goes | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 这 | 驰骋 | 他 | 去 | , | 和 | 然后 |

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .

| By | he | comes | back | at | the | gallop | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他 | 来 | 后退 | 在 | 这 | 驰骋 | 再次 | . |

但他又飞奔回来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['trævlz]

| TRAVELS |
|---|
| 旅行 |

旅行

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]

| I | should | like | to | rise | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 上升 | 和 | 去 |

我想起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —

| Where | the | golden | apples | grow | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 金的 | 苹果 | 生长 | ; | — |

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]

| Where | below | another | sky |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 以下 | 其他 | 天空 |

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,

| Parrot | islands | anchored | lie | , |
|---|---|---|---|---|
| 鹦鹉 | 岛屿 | 锚定 | 说谎 | , |

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [goʊts] ,

| And | , | watched | by | cockatoos | and | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 观看 | 经过 | 凤头鹦鹉 | 和 | 山羊 | , |

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —

| Lonely | Crusoes | building | boats | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 克鲁索斯 | 建筑 | 船 | ; | — |

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

| Where | in | sunshine | reaching | out |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 阳光 | 到达 | 出去 |

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
**Eastern cities , miles about ,**
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
**Are with mosque and minaret**
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] [ 'gaːdnz ] [set] ,
**Among sandy gardens set ,**
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
**And the rich goods from near and far**
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ;
**Hang for sale in the bazaar ;**
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ;

挂在集市上出售；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
**Where the Great Wall round China goes ,**
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['dezərt] [bloʊz] ,
**And on one side the desert blows ,**
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
**And with bell and voice and drum ,**
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
**Cities on the other hum ; —**
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] , [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,
**Where are forests , hot as fire ,**
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
**Wide as England , tall as a spire ,**
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
**Full of apes and cocoa - nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
**And the negro hunters ' huts ; —**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
**Where the knotty crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
**Lies and blinks in the Nile ,**
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ][flaɪz]
**And the red flamingo flies**
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
**Hunting fish before his eyes ; —**
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn]['dʒʌŋglz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
**Where in jungles near and far ,**
在哪里 在 丛林 靠近 和 远的 ,

无论在近处还是远处的丛林中，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɝz][ɑːr; ər] ,
**Man - devouring tigers are ,**
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪr]
**Lying close and giving ear**
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
**Lest the hunt be drawing near ,**
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌmər] - [baɪ][biː; bi] [siːn]
**Or a comer - by be seen**
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] : —
**Swinging in a palanquin : —**
摇摆 在 一个 轿子 : —

乘坐轿子荡秋千：—

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dezərt][sændz]
**Where among the desert sands**
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
**Some deserted city stands ,**
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔ:l][ɪts] ['tʃɪldrən] , [swi:p] [ænd; ənd] [prɪns] .
**All its children , sweep and prince .**
全部它是 孩子们 , 扫 和 王子 .

它的所有孩子，扫帚和王子。

[groʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
**Grown to manhood ages since ,**
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɑ:t][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [stri:t] [ɔ:r] [haʊs] ,
**Not a foot in street or house ,**
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑ:t][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔ:r] [maʊs] ,
**Not a stir of child or mouse ,**
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli][fɔ:lz][ðə; ði] [naɪt] ,
**And when kindly falls the night ,**
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [noʊ][spɑ:rk][ʌv; əv] [laɪt] .
**In all the town no spark of light .**
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn]
**There I'll come when I'm a man**
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
**With a camel caravan ;**
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [glu:m]
**Light a fire in the gloom**
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
**Of some dusty dining - room ;**
的 一些 尘土飞扬 用餐 - 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
**See the pictures on the walls ,**
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd]['festəvəlz] ;
**Heroes , fights and festivals ;**
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz]
**And** **in** **a** **corner** **find** **the** **toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
**Of** **the** **old** **Egyptian** **boys** **.**
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

['sɪŋɪŋ]
**SINGING**
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜːrdi] [sɪŋz]
**Of** **speckled** **eggs** **the** **birdie** **sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
**And** **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz]
**The** **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] .
**In** **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑːr][dʒə'pæn] ,
**The** **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
**The** **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði]['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][mæn]
**The** **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
**Is** **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[ʌv; əv] ['spekld] [egz]
**OF** **SPECKLED** **EGGS**
的 斑驳的 鸡蛋

带斑点的鸡蛋

[ðə; ði] ['bɜ:rdi] [sɪŋz] .
**THE** **BIRDIE** **SINGS** **.**
这 小鸟球 唱歌 .

小鸟在歌唱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd]
**Looking** **Forward**
寻找 向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
**When** **I** **am** **grown** **to** **man's** **estate**
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,
**I** **shall** **be** **very** **proud** **and** **great** **,**
我 将 是 非常 自豪的 和 伟大的 ,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]
**And** **tell** **the** **other** **girls** **and** **boys**
和 告诉 这 其他 女孩们 和 男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑ:t][tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .
**Not** **to** **meddle** **with** **my** **toys** **.**
不是 到 插手 和 我的 玩具 .

别碰我的玩具。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
**A** **Good** **Play** **.**
一个 好的 玩 .

精彩的演出。

[wi:; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz]
**We** **built** **a** **ship** **upon** **the** **stairs**
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedru:m; 'bedrʊm] [tʃerz] ,
**All** **made** **of** **the** **back** **-** **bedroom** **chairs** **,**
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]
**And** **filled** **it** **full** **of** **sofa** **pillows**
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['biləuz] .
**To** **go** **a** **-** **sailing** **on** **the** **billows** **.**
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,

| We | took | a | saw | and | several | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 一个 | 锯 | 和 | 一些 | 指甲 | , |

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðiˌ] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;

| And | water | in | the | nursery | pails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 在 | 这 | 苗圃 | 水桶 | ; |

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]

| And | Tom | said | , | ' | Let | us | also | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 说 | , | - | 让 | 我们 | 还 | 拿 |

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] ; - —

| An | apple | and | a | slice | of | cake | ; | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苹果 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 蛋糕 | ; | - | — |

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

| Which | was | enough | for | Tom | and | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 汤姆 | 和 | 我 |

这对汤姆和我来说就足够了。

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn] , [tɪl] [tiː] .

| To | go | a | - | sailing | on | , | till | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 一个 | - | 帆船 | 在 | , | 直到 | 茶 | . |

继续航行，直到下午茶时间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

| We | sailed | along | for | days | and | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 航行 | 沿着 | 为了 | 天 | 和 | 天 | , |

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

| And | had | the | very | best | of | plays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 非常 | 最好的 | 的 | 演出 | ; |

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət][tɑːm] [fel] [aʊt][ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] ,

| But | Tom | fell | out | and | hurt | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 跌倒 | 出去 | 和 | 伤害 | 他的 | 膝盖 | , |

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| So | there | was | no | one | left | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 左边 | 但 | 我 | . |

所以最后只剩下我一个人了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[wer] [goʊ][ðə; ðiˌ] ['boʊts] ?

| WHERE | GO | THE | BOATS | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 去 | 这 | 船 | ? |

船只驶向何方？

[dɑːrk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,
**Dark brown is the river ,**
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
**Golden is the sand .**
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,
**It flows along for ever ,**
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着,

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
**With trees on either hand .**
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,
**Green leaves a - floating ,**
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
**Castles of the foam ,**
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡,

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
**Boats of mine a - boating —**
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ?
**Where will all come home ?**
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɑːn][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
**On goes the river**
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
**And out past the mill ,**
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
**Away down the valley ,**
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
**Away down the hill .**
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
**Away down the river ,**
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,
**A hundred miles or more ,**
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

[ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]
**Other little children**
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ][ˈboʊts] [əˈʃɔːr] .
**Shall bring my boats ashore .**
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ˈæntiz] [ skəːts ]
**Auntie's Skirts**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wenˈevər] [ˈænti] [muːvz] [əˈraʊnd] ,
**Whenever Auntie moves around ,**
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜːr; hər] [ˈdresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [saʊnd] ,
**Her dresses make a curious sound ,**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ,

她的裙子会发出奇特的声音，

[ðeɪ] [treɪl][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [flɔːr] ,
**They trail behind her up the floor ,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] [ˈtrʌndl] [ˈæftər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**And trundle after through the door .**
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈkaʊntərpeɪn] .
**The Land of Counterpane .**
这 土地 的 床罩 .

床罩之国。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
**When I was sick and lay a - bed ,**
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
**I had two pillows at my head ,**
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
**And all my toys beside me lay**
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
**To keep me happy all the day .**
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]
**And sometimes for an hour or so**
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz][goʊ] ,
**I watched my leaden soldiers go ,**
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,
**With different uniforms and drills ,**
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
**Among the bed - clothes , through the hills ;**
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
**And sometimes sent my ships in fleets**
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
**All up and down among the sheets ;**
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下;

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
**Or brought my trees and houses out ,**
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd][ plaːntid ] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
**And planted cities all about .**
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
**I was the giant great and still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
**That sits upon the pillow - hill ,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
**And sees before him , dale and plain ,**
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
**The pleasant land of counterpane .**
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd]
**The Land of Nod**
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][deɪ]
**From breakfast on through all the day**
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ;
**At home among my friends I stay ;**
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ;

我待在家里，和朋友们在一起;

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd]
**But every night I go abroad**
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .
**Afar into the land of Nod .**
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远在诺德之地。

[ɔːl][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,
**All by myself I have to go ,**
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] —
**With none to tell me what to do —**
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz]
**All alone beside the streams**
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz][ʌv; əv] [driːmz] .
**And up the mountain - sides of dreams .**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

" [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv] [driːmz] .
**" Up the mountain sides of dreams .**
" 向上 这 山 侧面 的 梦境 .

“攀登梦想的山峰。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 31 ]**
" [ 页 - ]

[第31页]

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,
**The strangest things are there for me ,**
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
**Both things to eat and things to see ,**
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
**And many frightening sights abroad**
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] .
**Till morning in the land of Nod .**
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] ,
**Try as I like to find the way ,**
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
**I never can get back by day ,**
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔːr] [kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr]
**Nor can remember plain and clear**
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
**The curious music that I hear .**
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[maɪ] ['ʃædoʊ]
**MY SHADOW**
我的 阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

| I | have | a | little | shadow | that | goes | in | and | out | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 阴影 | 那 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 和 | 我 | , |

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [si:] .

| And | what | can | be | the | use | of | him | is | more | than | I | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 他 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 看 | . |

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hi:; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:lz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hed] ;

| He | is | very | , | very | like | me | from | the | heels | up | to | the | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | , | 非常 | 喜欢 | 我 | 从 | 这 | 高跟鞋 | 向上 | 到 | 这 | 头 | ; |

他从头到脚都非常非常像我;

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntu:][maɪ][bed] .

| And | I | see | him | jump | before | me | , | when | I | jump | into | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 他 | 跳 | 前 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 跳 | 进入 | 我的 | 床 | . |

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][laɪks][tu:; tə] [groʊ] —

| The | funniest | thing | about | him | is | the | way | he | likes | to | grow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最搞笑 | 事物 | 关于 | 他 | 是 | 这 | 方式 | 他 | 点赞 | 到 | 生长 | — |

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][laɪk]['prɑ:pər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['veri] [sloʊ] ;

| Not | at | all | like | proper | children | , | which | is | always | very | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 恰当的 | 孩子们 | , | 哪个 | 是 | 总是 | 非常 | 慢的 | ; |

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃu:ts] [ʌp]['tɔ:lər] , [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] ,

| For | he | sometimes | shoots | up | taller | , | like | an | india | - | rubber | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有时 | 芽 | 向上 | 更高 | , | 喜欢 | 一个 | 印度 | - | 橡皮 | 球 | , |

因为他有时会像橡胶球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

| And | he | sometimes | gets | so | little | that | there's | none | of | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有时 | 获得 | 所以 | 小的 | 那 | 有 | 没有任何 | 的 | 他 | 在 | 全部 | . |

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[hi:; hi]['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| He | hasn't | got | a | notion | of | how | children | ought | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 得到 | 一个 | 概念 | 的 | 如何 | 孩子们 | 应该 | 到 | 玩 | , |

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

| And | can | only | make | a | fool | of | me | in | every | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 仅有的 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 方式 | . |

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hi:; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['hi:z][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ;

| He | stays | so | close | beside | me | , | he's | a | coward | you | can | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停留 | 所以 | 关闭 | 旁 | 我 | , | 他是 | 一个 | 懦夫 | 你 | 能 | 看 | ; |

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫;

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['nɜ:rsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

| I'd | think | shame | to | stick | to | nursie | as | that | shadow | sticks | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 思考 | 耻辱 | 到 | 戳 | 到 | 护士 | 作为 | 那 | 阴影 | 棍子 | 到 | 我 | ! |

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
**One morning , very early , before the sun was up ,**
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;
**I rose and found the shining dew on every buttercup ;**
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,
**But my lazy little shadow , like an arrant sleepy - head ,**
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .
**Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed .**
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 .

他留在家里，睡得正香。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

['sɪstəm]
**System**
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ] [seɪ] ,
**Every night my prayers I say ,**
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;
**And get my dinner every day ;**
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,
**And every day that I've been good ,**
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天，

[aɪ] [get] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
**I get an orange after food .**
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .
**The child that is not clean and neat .**
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 .

不爱干净整洁的孩子。

[wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
**With lots of toys and things to eat ,**
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
**He is a naughty child , I'm sure —**
他 是 一个 淘气 孩子 ， 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [pʊr] .
**Or else his dear papa is poor .**
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
**A Good Boy**
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ][woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,
**I woke before the morning , I was happy all the day ,**
我 觉醒 前 这 早晨 ， 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ，

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
**I never said an ugly word , but smiled and stuck to play .**
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 ， 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
**And now at last the sun is going down behind the wood ,**
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ，

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .
**And I am very happy , for I know that I've been good .**
和 我 是 非常 快乐的 ， 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,
**My bed is waiting cool and fresh , with linen smooth and fair ,**
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 ， 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 ，

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɔːf][tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get][maɪ] [prer] .
**And I must off to sleepsin - by , and not forget my prayer .**
和 我 必须 离开 到 - - 经过 ， 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,
**I know that , till to - morrow I shall see the sun arise ,**
我 知道 那 ， 直到 到 - 明天 我 将 看 这 太阳 出现 ，

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ][maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] ,
**No ugly dream shall fright my mind , no ugly sight my eyes ,**
不 丑陋的 梦 将 惊吓 我的 头脑 ， 不 丑陋的 视线 我的 眼睛 ，

任何丑陋的梦境都无法吓倒我的心，任何丑陋的景象都无法惊扰我的双眼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊld][ˌem 'i:] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] ,

| But | slumber | hold | me | tightly | till | I | waken | in | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 睡眠 | 抓住 | 我 | 紧紧 | 直到 | 我 | 唤醒 | 在 | 这 | 黎明 | , |

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] .

| And | hear | the | thrushes | singing | in | the | lilacs | round | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 画眉 | 歌唱 | 在 | 这 | 丁香 | 圆形的 | 这 | 草地 | . |

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [prer]

| AND | NOT | FORGET | MY | PRAYER |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 忘记 | 我的 | 祷告 |

不要忘记我的祈祷

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

| ESCAPE | AT | BEDTIME |
|---|---|---|
| 逃脱 | 在 | 就寝时间 |

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]

| The | lights | from | the | parlour | and | kitchen | shone | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 从 | 这 | 客厅 | 和 | 厨房 | 闪耀 | 出去 |

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θru:] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ ba:z ] ;

| Through | the | blinds | and | the | windows | and | bars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 百叶窗 | 和 | 这 | 视窗 | 和 | 酒吧 | ; |

透过百叶窗、窗户和铁栏杆;

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

| And | high | overhead | and | all | moving | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 开销 | 和 | 全部 | 移动 | 关于 | , |

高昂的运营成本和人员流动，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

| There | were | thousands | of | millions | of | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数千 | 的 | 百万 | 的 | 明星 | . |

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [ nɛə ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [li:vz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] ,

| There | ne'er | were | such | thousands | of | leaves | on | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 从未 | 是 | 这样的 | 数千 | 的 | 树叶 | 在 | 一个 | 树 | , |

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔ:r][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ðə; ði][pɑ:rk] ,

| Nor | of | people | in | church | or | the | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 人们 | 在 | 教会 | 或者 | 这 | 公园 | , |

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

| As | the | crowds | of | the | stars | that | looked | down | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人群 | 的 | 这 | 明星 | 那 | 看起来 | 向下 | 之上 | 我 | , |

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

| And | that | glittered | and | winked | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 闪闪发光 | 和 | 眨眼 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 39 ]
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
The Dog , and the Plough , and the Hunter , and all ,
这 狗 , 和 这 犁 , 和 这 猎人 , 和 全部 ,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑːrz] ,
And the star of the sailor , and Mars ,
和 这 星星 的 这 水手 , 和 火星 ,

还有水手之星，以及火星，

[ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,
These shone in the sky , and the pail by the wall ,
这些 闪耀 在 这 天空 , 和 这 桶 经过 这 墙 ,

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶，

[wʊd] [biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz] .
Would be half full of water and stars .
会 是 一半 满的 的 水 和 明星 .

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,
They saw me at last , and they chased me with cries ,
他们 锯 我 在 最后的 , 和 他们 追逐 我 和 哭泣 ,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;
And they soon had me packed into bed ;
和 他们 很快 有 我 包装 进入 床 ;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
But the glory kept shining and bright in my eyes ,
但 这 荣耀 保留 灼灼 和 明亮的 在 我的 眼睛 ,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
And the stars going round in my head .
和 这 明星 去 圆形的 在 我的 头 .

我脑海中繁星闪烁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 40 ]
[ 页 - ]

[第40页]

[ maːtʃiŋ ] - [sɔːŋ] .
MARCHING - SONG .
行军 - 歌曲 .

进行曲。

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Bring the comb and play upon it !
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[ maːtʃiŋ ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑ:ks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑ:nɪt] ,
**Willie cocks his highland bonnet ,**
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑ:ni] [bi:ts] [ðə; ði] [drʌm] .
**Johnnie beats the drum .**
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [ kə'mændz ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
**Mary Jane commands the party ,**
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['pi:tər] [li:dz] [ðə; ði] [rɪr] ;
**Peter leads the rear ;**
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fli:t] [ɪn] [taɪm] , [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ,
**Fleet in time , alert and hearty ,**
舰队 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

舰队及时赶到，警觉而精神抖擞。

[i:tʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
**Each a Grenadier !**
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['mænər]
**All in the most martial manner**
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[ maːtʃiŋ ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
**Marching double - quick ;**
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði] ['næpkɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər]
**While the napkin like a banner**
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stɪk] !
**Waves upon the stick !**
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
**Here's enough of fame and pillage ,**
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
**Great commander Jane !**
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Now that we've been round the village ,**
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
**Let's go home again .**
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ðə; ði] [kaʊ]
**THE COW**
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**The friendly cow all red and white ,**
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] :
**I love with all my heart :**
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着：

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] ,
**She gives me cream with all her might ,**
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油，

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['æp(ə)l] - [tɑːrt] .
**To eat with apple - tart .**
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
**She wanders lowing here and there ,**
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [streɪ] ,
**And yet she cannot stray ,**
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
**All in the pleasant open air ,**
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
**The pleasant light of day ;**
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光；

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [pæs]
**And** **blown** **by** **all** **the** **winds** **that** **pass**
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,
**And** **wet** **with** **all** **the** **showers** **,**
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]
**She** **walks** **among** **the** **meadow** **grass**
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .
**And** **eats** **the** **meadow** **flowers** **.**
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

['hæpi] [θɔːt] .
**HAPPY** **THOUGHT** **.**
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**The** **world** **is** **so** **full** **of** **a** **number** **of** **things** **,**
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
**I'm** **sure** **we** **should** **all** **be** **as** **happy** **as** **kings** **.**
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 .

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
## 第2/4页

[ðə; ði] [wɪnd]
**The Wind**
这 风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]
**I saw you toss the kites on high**
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**And blow the birds about the sky ;**
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,
**And all around I heard you pass ,**
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdiz] - [ skəːts ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] —
**Like ladies ' - skirts across the grass —**
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂,

[oʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
**O wind , that sings so loud a song !**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪd] ,
**I saw the different things you did ,**
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [hɪd] .
**But always you yourself you hid .**
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,
**I felt you push , I heard you call ,**
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət] [ɔːl] —
**I could not see yourself at all —**
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
**O wind , that sings so loud a song !**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
**O you that are so strong and cold ,**
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?
**O blower , are you young or old ?**
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

鼓风机，你是年轻人还是老年人？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
**Are you a beast of field and tree ,**
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗？

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
**Or just a stronger child than me ?**
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮？

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
**O wind , that sings so loud a song !**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['kiːpseɪk] [mɪl]
**KEEPSAKE MILL**
纪念品 磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] ; [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,
**Over the borders ; a sin without pardon ,**
超过 这 边界 ; 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界；不可饶恕的罪孽

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
**Breaking the branches and crawling below ,**
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**Out through the breach in the wall of the garden ,**
出去 通过 这 违反 在 这 墙 的 这 花园 ,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi][goʊ] .
**Down by the banks of the river , we go .**
向下 经过 这 银行 的 这 河 , 我们 去 .

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
**Here is the mill with the humming of thunder ,**
这里 是 这 磨 和 这 哼唱 的 雷 ,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,
**Here is the weir with the wonder of foam ,**
这里 是 这 堰 和 这 想知道 的 泡沫 ,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —
**Here is the sluice with the race running under —**
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 —

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə][hoʊm] !
**Marvellous places , though handy to home !**
奇妙 地方 , 尽管 便利 到 家 !

绝佳的去处，而且离家很近！

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,
**Sounds of the village grow stiller and stiller ,**
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
**Stiller the note of the birds on the hill ;**
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫；

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,
**Dusty and dim are the eyes of the miller ,**
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
**Deaf are his ears with the moil of the mill .**
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
**Years may go by , and the wheel in the river**
年 可能 去 经过 , 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Wheel as it wheels for us , children , to - day ,**
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 , 孩子们 , 到 - 天 ,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər]
**Wheel and keep roaring and foaming for ever**
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息。

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
**Long after all of the boys are away .**
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
**Home from the Indies and home from the ocean ,**
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
**Heroes and soldiers we all shall come home ;**
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
**Still we shall find the old mill wheel in motion ,**
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][foʊm] .
**Turning and churning that river to foam .**
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,
**You with the bean that I gave when we quarrelled ,**
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
**I with your marble of Saturday last ,**
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnɚd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
**Honoured and old and all gaily apparelled ,**
荣幸 和 老的 和 全部兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .
**Here we shall meet and remember the past .**
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

" [ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] .
**" THE BEAN THAT I GAVE WHEN WE QUARRELLED .**
" 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 .

"我们吵架时我给的那颗豆子。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 49 ]**
" [ 页 - ]

[第49页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
**Good and Bad CHILDREN**
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l]
**Children , you are very little**
孩子们 , 你 是 非常 小的

孩子们，你们还很小。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
**And your bones are very brittle ;**
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
**If you would grow great and stately ,**
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
**You must try to walk sedately .**
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
**You must still be bright and quiet ,**
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
**And content with simple diet ;**
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
**And remain , through all bewild'ring ,**
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
**Innocent and honest children .**
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
**Happy hearts and happy faces ,**
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] — -
**Happy play in grassy places — -**
快乐的 玩 在 草丛 地方 — -

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
**That was how , in ancient ages ,**
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
**Children grew to kings and sages .**
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
**But the unkind and the unruly ,**
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [i:t] [ˌʌn'du:li] ,
**And the sort who eat unduly ,**
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][hoʊp][fɔ:r; fər]['glɔ:ri] —
**They must never hope for glory —**
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] !
**Theirs is quite a different story !**
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

['kru:əl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbi:z] ,
**Cruel children , crying babies ,**
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔ:l] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [gi:s] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
**All grow up as geese and gabies ,**
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz] ,
**Hated , as their age increases ,**
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefju:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ni:siz] .
**By their nephews and their nieces .**
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən]
**FOREIGN CHILDREN**
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,
**Little Indian , Sioux or Crow ,**
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,
**Little frosty Eskimo ,**
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,
**Little Turk or Japanee ,**
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem ˈiː] ?

| **O** | **!** | **don't** | **you** | **wish** | **that** | **you** | **were** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 不 | 你 | 希望 | 那 | 你 | 是 | 我 | ？ |

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] [triːz]

| **You** | **have** | **seen** | **the** | **scarlet** | **trees** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 这 | 猩红 | 树木 |

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;

| **And** | **the** | **lions** | **over** | **seas** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狮子 | 超过 | 海域 | ； |

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,

| **You** | **have** | **eaten** | **ostrich** | **eggs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 吃 | 鸵鸟 | 鸡蛋 | ， |

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ 'təːtlz ] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .

| **And** | **turned** | **the** | **turtles** | **off** | **their** | **legs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 海龟 | 离开 | 他们的 | 腿 | . |

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] .

| **Such** | **a** | **life** | **is** | **very** | **fine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 生活 | 是 | 非常 | 美好的 | . |

这样的生活真美好。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :

| **But** | **it's** | **not** | **so** | **nice** | **as** | **mine** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不是 | 所以 | 好的 | 作为 | 矿 | ： |

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɑːd] ,

| **You** | **must** | **often** | **,** | **as** | **you** | **trod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 经常 | ， | 作为 | 你 | 践踏 | ， |

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

| **Have** | **wearied** | **not** | **to** | **be** | **abroad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 疲惫 | 不是 | 到 | 是 | 国外 | . |

厌倦了待在国外。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **52** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

| **You** | **have** | **curious** | **things** | **to** | **eat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 好奇的 | 事物 | 到 | 吃 | ， |

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑːn]['prɑːpər] [miːt] ;

| **I** | **am** | **fed** | **on** | **proper** | **meat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 美联储 | 在 | 恰当的 | 肉 | ； |

我吃的是优质肉类;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][foʊm] ,

| **You** | **must** | **dwell** | **beyond** | **the** | **foam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 住 | 超过 | 这 | 泡沫 | ， |

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .

| But | I | am | safe | and | live | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 安全的 | 和 | 居住 | 在 | 家 | . |

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,

| Little | Indian | , | Sioux | or | Crow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 印度 | , | 苏族 | 或者 | 乌鸦 | , |

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,

| Little | frosty | Eskimo | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 霜冻 | 爱斯基摩人 | , |

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,

| Little | Turk | or | Japanee | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 土耳其人 | 或者 | 日本人 | , |

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ?

| O | ! | don't | you | wish | that | you | were | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 不 | 你 | 希望 | 那 | 你 | 是 | 我 | ? |

哦！你难道不想成为我吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz]

| THE | SUN'S | TRAVELS |
|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 旅行 |

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]

| The | sun | is | not | a | - | bed | , | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 是 | 不是 | 一个 | - | 床 | , | 什么时候 | 我 |

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;

| At | night | upon | my | pillow | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 之上 | 我的 | 枕头 | 说谎 | ; |

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [teɪks] ,

| Still | round | the | earth | his | way | he | takes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 圆形的 | 这 | 地球 | 他的 | 方式 | 他 | 需要 | , |

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪks] .

| And | morning | after | morning | makes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早晨 | 后 | 早晨 | 制作 | . |

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,

| While | here | at | home | , | in | shining | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 在 | 家 | , | 在 | 灼灼 | 天 | , |

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wi:; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] [pleɪ] ,

| We | round | the | sunny | garden | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 圆形的 | 这 | 阳光明媚 | 花园 | 玩 | , |

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed]
**Each little Indian sleepy - head**
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
**Is being kissed and put to bed .**
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [tiː] ,
**And when at eve I rise from tea ,**
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ,
**Day dawns beyond the Atlantic Sea ,**
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ,

大西洋彼岸，黎明破晓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
**And all the children in the West**
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] .
**Are getting up and being dressed .**
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðə; ði] [læmp] - ['laɪtər]
**THE LAMP - LIGHTER**
这 灯 - 打火机

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;**
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了；

[its] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] ['goʊɪŋ] [baɪ] ;
**It's time to take the window to see Leerie going by ;**
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了；

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
**For every night at tea - time and before you take your seat ,**
为了 每一个 夜晚 在 茶 - 时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ] ['læntərn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
**With lantern and with ladder he comes posting up the street .**
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][mə'riːə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,
**Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,**
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
**And my papa's a banker and as rich as he can be ;**
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][strɔːŋgər][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,
**But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,**
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ][raʊnd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !**
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**For we are very lucky , with a lamp before the door ,**
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;
**And Leerie stops to light it as he lights so many more ;**
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][oʊ] !
**And O !**
和 哦 !

哦!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
**before you hurry by with ladder and with light ,**
前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ,

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !
**O Leerie , see a little child and nod to him to - night !**
哦 警惕 , 看 一个 小的 孩子 和 点头 到 他 到 - 夜晚 !

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ] [boʊt]
**MY BED IS A BOAT**
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;
**My bed is like a little boat ;**
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船；

[nɜ:rs] ['hɛlps] [ˌem 'i:][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑ:rk] ;
**Nurse helps me in when I embark ;**
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃi:; ʃi][gə:dz][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]
**She girds me in my sailor's coat**
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑ:rts][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
**And starts me in the dark .**
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [seɪ]
**At night , I go on board and say**
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [frendz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ;
**Good - night to all my friends on shore ;**
好的 - 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的所有朋友道晚安;

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ]
**I shut my eyes and sail away**
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
**And see and hear no more .**
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tu:; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,
**And sometimes things to bed I take ,**
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pru:d(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tu:; tə][du:] :
**As prudent sailors have to do :**
作为 谨慎 水手们 有 到 做 :

正如谨慎的水手必须做的那样:

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
**Perhaps a slice of wedding - cake ,**
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔ:r] [tu:] .
**Perhaps a toy or two .**
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ɔ:l] [naɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk][wi:; wi] [stɪr] :
**All night across the dark we steer :**
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 :

我们整夜在黑暗中航行:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [læst] ,

| But | when | the | day | returns | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 天 | 返回 | 在 | 最后的 | , |

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,

| Safe | in | my | room | , | beside | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 我的 | 房间 | , | 旁 | 这 | 码头 | , |

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['ves(ə)l] [fæst] .

| I | find | my | vessel | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我的 | 血管 | 快速地 | . |

我很快就找到了我的船。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[ðə; ði] [muːn]

| THE | MOON |
|---|---|
| 这 | 月亮 |

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

| The | moon | has | a | face | like | the | clock | in | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 大厅 | ; |

月亮的脸像大厅里的钟；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

| She | shines | on | thieves | on | the | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闪耀 | 在 | 窃贼 | 在 | 这 | 花园 | 墙 | , |

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [kiːz] ,

| On | streets | and | fields | and | harbour | quays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 街道 | 和 | 字段 | 和 | 港口 | 码头 | , |

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

| And | birdies | asleep | in | the | forks | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小鸟球 | 睡着了 | 在 | 这 | 叉子 | 的 | 这 | 树木 | . |

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,

| The | squalling | cat | and | the | squeaking | mouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 猫 | 和 | 这 | 吱吱作响 | 老鼠 | , |

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔːg] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| The | howling | dog | by | the | door | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嚎叫 | 狗 | 经过 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | , |

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði] [bæt] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [bed] [æt; ət] [nuːn] ,

| The | bat | that | lies | in | bed | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝙蝠 | 那 | 谎言 | 在 | 床 | 在 | 中午 | , |

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

| All | love | to | be | out | by | the | light | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 爱 | 到 | 是 | 出去 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | . |

大家都喜欢在月光下散步。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**The moon has a face like the clock in the hall ;**
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
**But all of the things that belong to the day**
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪ] ;
**Cuddle to sleep to be out of her way ;**
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz]
**And flowers and children close their eyes**
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] .
**Till up in the morning the sun shall arise .**
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ðə; ði] [swɪŋ]
**THE SWING**
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
**How do you like to go up in a swing ,**
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [soʊ] [bluː] ?
**Up in the air so blue ?**
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]
**Oh , I do think it the pleasantest thing**
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [duː] !
**Ever a child can do !**
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,
**Up in the air and over the wall ,**
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ][waɪd] ,
**Till I can see so wide ,**
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
**Rivers and trees and cattle and all**
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
**Over the countryside —**
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn] ,
**Till I look down on the garden green ,**
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
**Down on the roof so brown —**
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
**Up in the air I go flying again ,**
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] !
**Up in the air and down !**
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
**TIME TO RISE**
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
**A birdie with a yellow bill**
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
**Hopped upon the window sill ,**
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
**Cocked his shining eye and said :**
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说:

- [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
**' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? '**
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
**LOOKING - GLASS RIVER**
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
**Smooth it slides upon its travel ,**
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gliːm] —
**Here a wimple , there a gleam —**
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
**O the clean gravel !**
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石!

[oʊ] [ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
**O the smooth stream !**
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
**Sailing blossoms , silver fishes ,**
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
**Paven pools as clear as air —**
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪʃɪz]
**How a child wishes**
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
**To live down there !**
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
**We can see our coloured faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
**Floating on the shaken pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
**Down in cool places ,**
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
**Dim and very cool ;**
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
**Till a wind or water wrinkle ,**
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
**Dipping marten , plumping trout ,**
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l]
**Spreads in a twinkle**
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
**And blots all out .**
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
**See the rings pursue each other ;**
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐；

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
**All below grows black as night ,**
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
**Just as if mother**
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] !
**Had blown out the light !**
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了！

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
**Patience , children , just a minute —**
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] [ ˈspredɪŋ ] [ˈsɜːrkl] [daɪ] ;
**See the spreading circles die ;**
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
**The stream and all in it**
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
**Will clear by - and - by .**
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ˈferi] [bred]
**FAIRY BREAD**
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] [ˈdʌsti] [fiːt] !
**Come up here , O dusty feet !**
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪr] [ɪz] [ˈferi] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
**Here is fairy bread to eat .**
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ruːm] ,
**Here in my retiring room ,**
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

[ˈtʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
**Children you may dine**
孩子们 你 可能 用餐

儿童用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
**On the golden smell of broom**
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
**And the shade of pine ;**
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːtn] [wel] ,
**And when you have eaten well ,**
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

[ˈferi] [ˈstɔːriz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
**Fairy stories hear and tell .**
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠；

[ænd; ənd] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [medəuz] [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地：

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flaɪ][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ][reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨；

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,
Here is a child who clambers and scrambles ,
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd][geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
**And there is the green for stringing the daisies !**
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
**Here is a cart run away in the road**
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;
**Lumping along with man and load ;**
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :
**And here is a mill and there is a river :**
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河:

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !
**Each a glimpse and gone for ever !**
每个 一个 一瞥 和 已消失 为了 曾经 !

每一瞬间都转瞬即逝!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['wɪntər] [taɪm]
**WINTER TIME**
冬天 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
**Late lies the wintry sun a - bed ,**
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ] ['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
**A frosty , fiery sleepy - head ;**
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫;

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**Blinks but an hour or two ; and then ,**
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
**A blood - red orange , sets again .**
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
**Before the stars have left the skies ,**
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ][raɪz] ;

| At | morning | in | the | dark | I | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早晨 | 在 | 这 | 黑暗的 | 我 | 上升 | ; |

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

| And | shivering | in | my | nakedness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | 在 | 我的 | 裸体 | , |

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .

| By | the | cold | candle | , | bathe | and | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 寒冷的 | 蜡烛 | , | 洗澡 | 和 | 裙子 | . |

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑ:li]['faɪər][aɪ][sɪt]

| Close | by | the | jolly | fire | I | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 快乐的 | 火 | 我 | 坐 |

我坐在温暖的炉火旁。

[tu:; tə][wɔ:rm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;

| To | warm | my | frozen | bones | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 温暖的 | 我的 | 冷冻 | 骨头 | 一个 | 少量 | ; |

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] - [sled] , [ɪk'splɔ:r]

| Or | , | with | a | reindeer | - | sled | , | explore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 和 | 一个 | 驯鹿 | - | 雪橇 | , | 探索 |

或者，乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldʒ˞] ['kʌntriz] [raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

| The | colder | countries | round | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更冷 | 国家 | 圆形的 | 这 | 门 | . |

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]

| When | to | go | out | , | my | nurse | doth | wrap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 去 | 出去 | , | 我的 | 护士 | 确实 | 裹 |

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] :

| Me | in | my | comforter | and | cap | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 我的 | 棉被 | 和 | 帽 | : |

我裹着羽绒被，戴着帽子：

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]

| The | cold | wind | burns | my | face | , | and | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 风 | 烧伤 | 我的 | 脸 | , | 和 | 打击 |

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .

| Its | frosty | pepper | up | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 霜冻 | 胡椒 | 向上 | 我的 | 鼻子 | . |

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑ:r; ər][maɪ] [steps] [ɑ:n]['sɪlvər][sɑ:d] ;

| Black | are | my | steps | on | silver | sod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 是 | 我的 | 步骤 | 在 | 银 | 草皮 | ; |

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔːsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
**Thick blows my frosty breath abroad ;**
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方;

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
**And tree and house , and hill and lake ,**
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑːr; ər] ['frɔːstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
**Are frosted like a wedding - cake .**
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]
**THE HAYLOFT**
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]
**Through all the pleasant meadow - side**
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gruː] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,
**The grass grew shoulder - high ,**
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了,

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd]
**Till the shining scythes went far and wide**
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] .
**And cut it down to dry .**
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] [smelɪŋ] [krɑːps]
**These green and sweetly smelling crops**
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;
**They led in waggons home ;**
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps]
**And they piled them here in mountain tops**
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə] [roʊm] .
**For mountaineers to roam .**
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
**Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,**
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
**Mount Eagle and Mount High ; —**
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ðɪ] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel] ,
**The mice that in these mountains dwell ,**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
**No happier are than I !**
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,
**O what a joy to clamber there ,**
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
**O what a place for play ,**
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [swiːt] , [ðə; ðɪ] [dɪm] , [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [er] ,
**With the sweet , the dim , the dusty air ,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] .
**The happy hills of hay .**
这 快乐的 丘陵 的 干草 .

快乐的干草堆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ˌfer'wel]
**FAREWELL**
告别

告别

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɑːrm]
**TO THE FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət] [læst] ;
**The coach is at the door at last ;**
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了；

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
**The eager children , mounting fast**
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
**And kissing hands , in chorus sing :**
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
**To house and garden , field and lawn ,**
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
**The meadow - gates we swang upon ,**
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
**To pump and stable , tree and swing ,**
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
**And fare you well for evermore ,**
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
**O ladder at the hayloft door ,**
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔːft] , [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
**O hayloft , where the cobwebs cling ,**
哦 干草阁楼 , 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，布满蛛网的干草棚，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[kræk] [goʊz] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi] [goʊ] ;
**Crack goes the whip , and off we go ;**
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
**The trees and houses smaller grow ;**
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] :
**Last , round the woody turn we swing :**
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
**NORTH - WEST PASSAGE**
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt]
**1 . GOOD NIGHT**
1 . 好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
**When the bright lamp is carried in ,**
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
**The sunless hours again begin ;**
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
**O'er all without , in field and lane ,**
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
**The haunted night returns again .**
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]
**Now we behold the embers flee**
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]
**About the firelit hearth ; and see**
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
**Our faces painted as we pass ,**
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
**Like pictures , on the window - glass .**
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] , [ɪn'diːd] ?
**Must we to bed , indeed ?**
必须 我们 到 床 , 的确 ?

我们真的必须上床睡觉吗?

[wel] [ðen] ,
**Well then ,**
出色地 然后 ,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,
**Let us arise and go like men ,**
让 我们 出现 和 去 喜欢 男人 ,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
**And face with an undaunted tread**
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
**The long , black passage up to bed .**
这 长的 , 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长而黑暗的通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !
**Farewell , O brother , sister , sire !**
告别 , 哦 兄弟 , 姐姐 , 父系 !

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ?
**O pleasant party round the fire ?**
哦 令人愉快的 派对 圆形的 这 火 ?

围坐在篝火旁，其乐融融?

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,
**The songs you sing , the tales you tell ,**
这 歌曲 你 唱歌 , 这 故事 你 告诉 ,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] !
**Till far to - morrow , fare ye well !**
直到 远的 到 - 明天 , 票价 是的 出色地 !

直到遥远的明天，祝你一切顺利!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [ˌtuː'tuː] .
**[ Pg 77 ] 2 .**
[ 页 - ] 2 .

[第 77 页]2.

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]
**SHADOW MARCH**
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] :
**All round the house is the jet - black night :**
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 :

房子周围一片漆黑:

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] ;
**It** **stares** **through** **the** **window** **-** **pane** **;**
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ ˈtiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] , [ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
**It** **crawls** **in** **the** **corners** **,** **hiding** **from** **the** **light** **,**
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [fleɪm] .
**And** **it** **moves** **with** **the** **moving** **flame** **.**
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] - [ˈbiːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
**Now** **my** **little** **heart** **goes** **a** **-** **beating** **like** **a** **drum** **,**
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊgi][ɪn][maɪ] [her] ;
**With** **the** **breath** **of** **the** **Bogie** **in** **my** **hair** **;**
和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ;

头发上还残留着博加特的呼吸;

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈʃæˌdoʊz] [kʌm]
**And** **all** **round** **the** **candle** **the** **crooked** **shadows** **come**
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [ maːtʃiŋ ] [əˈlɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
**And** **go** **marching** **along** **up** **the** **stair** **.**
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæləstərz] , [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
**The** **shadow** **of** **the** **balusters** **,** **the** **shadow** **of** **the** **lamp** **,**
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —
**The** **shadow** **of** **the** **child** **that** **goes** **to** **bed** **—**
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈkʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
**All** **the** **wicked** **shadows** **coming** **,** **tramp** **,** **tramp** **,** **tramp** **,**
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvərˈhed] .
**With** **the** **black** **night** **overhead** **.**
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] [θriː] .
**[** **Pg** **78** **]** **3** **.**
[ 页 - ] 3 .

[第 78 页]3.

[ɪn] [pɔːrt] .
**IN** **PORT** **.**
在 港口 .

已进港。

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
**Last , to the chamber where I lie**
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] [ 'futsteps ] ['pætər] [naɪ] ,
**My fearful footsteps patter nigh ,**
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
**And come from out the cold and gloom**
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
**Into my warm and cheerful room .**
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][tɜːrn][ə'baʊt]
**There , safe arrived , we turn about**
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
**To keep the coming shadows out ,**
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət][læst]
**And close the happy door at last**
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pæst] .
**On all the perils that we past .**
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
**Then , when mamma goes by to bed ,**
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
**She shall come in with tip - toe tread ,**
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
**And see me lying warm and fast**
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
**And in the Land of Nod at last .**
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] .
**THE CHILD ALONE .**
这 孩子 独自的 .

孩子独自一人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
**THE UNSEEN PLAYMATE**
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
**When children are playing alone on the green ,**
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .
**In comes the playmate that never was seen .**
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
**When children are happy and lonely and good ,**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
**The Friend of the Children comes out of the wood .**
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sɔː] ,
**Nobody heard him and nobody saw ,**
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [drɔː] ,
**His is a picture you never could draw ,**
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,
**But he's sure to be present , abroad or at home ,**
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .
**When children are happy and playing alone .**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
**He lies in the laurels , he runs on the grass ,**
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [glæs] ;
**He sings when you tinkle the musical glass ;**
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 ;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌;

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [waɪ]
**Whene'er you are happy and cannot tell why**
无论何时 你 是 快乐的 和 不能 告诉 为什么

当你感到快乐却说不出原因时

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] !
**The Friend of the Children is sure to be by !**
这 朋友 的 这 孩子们 是 当然 到 是 经过 !

儿童之友一定会来!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,
**He loves to be little , he hates to be big ,**
他 爱 到 是 小的 , 他 讨厌 到 是 大的 ,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;
**' T is he that inhabits the caves that you dig ;**
- T 是 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

祂就住在你们挖掘的洞穴里;

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn]
**' T is he when you play with your soldiers of tin**
- T 是 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .
**That sides with the Frenchmen and never can win .**
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,
**' T is he , when at night you go off to your bed ,**
- T 是 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

"就是他，当你晚上上床睡觉的时候。"

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ;
**Bids you go to your sleep and not trouble your head ;**
出价 你 去 到 你的 睡觉 和 不是 麻烦 你的 头 ;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,
**For wherever they're lying , in cupboard or shelf ,**
为了 无论 它们是 说谎 , 在 橱柜 或者 架子 ,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !
**' T is he will take care of your playthings himself !**
- T 是 他 将要 拿 关心 的 你的 玩具 他自己 !

他会亲自照看你的玩具!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]



[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
**MY SHIP AND I**
我的 船 和 我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

| **O** | **it's** | **I** | **that** | **am** | **the** | **captain** | **of** | **a** | **tidy** | **little** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 它是 | 我 | 那 | 是 | 这 | 队长 | 的 | 一个 | 整齐的 | 小的 | 船 | , |

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ;

| **Of** | **a** | **ship** | **that** | **goes** | **a** | **-** | **sailing** | **on** | **the** | **pond** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 船 | 那 | 去 | 一个 | - | 帆船 | 在 | 这 | 池塘 | ; |

一艘在池塘上航行的船；

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ə; eɪ] - ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] ;

| **And** | **my** | **ship** | **it** | **keeps** | **a** | **-** | **turning** | **all** | **around** | **and** | **all** | **about** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 船 | 它 | 保持 | 一个 | - | 转弯 | 全部 | 大约 | 和 | 全部 | 关于 | ; |

我的船不停地转来转去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['si:krət] [aʊt]

| **But** | **when** | **I'm** | **a** | **little** | **older** | **,** | **I** | **shall** | **find** | **the** | **secret** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我是 | 一个 | 小的 | 老 | , | 我 | 将 | 寻找 | 这 | 秘密 | 出去 |

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tu:; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] .

| **How** | **to** | **send** | **my** | **vessel** | **sailing** | **on** | **beyond** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 发送 | 我的 | 血管 | 帆船 | 在 | 超过 | . |

如何让我的船继续远航。

[fɔ:r; fər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:li][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

| **For** | **I** | **mean** | **to** | **grow** | **as** | **little** | **as** | **the** | **dolly** | **at** | **the** | **helm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 意思是 | 到 | 生长 | 作为 | 小的 | 作为 | 这 | 多莉 | 在 | 这 | 舵 | , |

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:li] [aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

| **And** | **the** | **dolly** | **I** | **intend** | **to** | **come** | **alive** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 多莉 | 我 | 打算 | 到 | 来 | 活 | ; |

而我打算让这个娃娃活过来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

| **And** | **with** | **him** | **beside** | **to** | **help** | **me** | **,** | **it's** | **a** | **-** | **sailing** | **I** | **shall** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 旁 | 到 | 帮助 | 我 | , | 它是 | 一个 | - | 帆船 | 我 | 将 | 去 | , |

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['bri:zɪz] [bloʊ] ,

| **It's** | **a** | **-** | **sailing** | **on** | **the** | **water** | **,** | **when** | **the** | **jolly** | **breezes** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | - | 帆船 | 在 | 这 | 水 | , | 什么时候 | 这 | 快乐的 | 微风 | 吹 | , |

当和煦的微风吹拂，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊz][ə; eɪ] - - - - [daɪv] .

| **And** | **the** | **vessel** | **goes** | **a** | **divie** | **-** | **divie** | **-** | **dive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血管 | 去 | 一个 | - | - | - | - | 潜水 | . |

然后，这艘船潜入了深潜区。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **84** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

[oʊ] [its] [ðen] [ju:l] [si:] [ˌem 'i:] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:dz] ,

| **O** | **it's** | **then** | **you'll** | **see** | **me** | **sailing** | **through** | **the** | **rushes** | **and** | **the** | **reeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 它是 | 然后 | 你会 | 看 | 我 | 帆船 | 通过 | 这 | 冲刺 | 和 | 这 | 芦苇 | , |

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [ju:l] [hɪr] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

| **And** | **you'll** | **hear** | **the** | **water** | **singing** | **at** | **the** | **prow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 听到 | 这 | 水 | 歌唱 | 在 | 这 | 船首 | ; |

你会听到船头传来水声；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm] [tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

| For | beside | the | dolly | sailor | , | I'm | to | voyage | and | explore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 旁 | 这 | 多莉 | 水手 | , | 我是 | 到 | 航程 | 和 | 探索 | , |

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə] [lænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wer] [noʊ] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

| To | land | upon | the | island | where | no | dolly | was | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 土地 | 之上 | 这 | 岛 | 在哪里 | 不 | 多莉 | 曾是 | 前 | , |

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['faɪər] [ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

| And | to | fire | the | penny | cannon | in | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 火 | 这 | 一分钱 | 大炮 | 在 | 这 | 弓 | . |

然后发射船首的便士炮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[maɪ] ['kɪŋdəm]

| MY | KINGDOM |
|---|---|
| 我的 | 王国 |

我的王国

[daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [wel]

| Down | by | a | shining | water | well |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 一个 | 灼灼 | 水 | 出色地 |

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

| I | found | a | very | little | dell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 非常 | 小的 | 戴尔 | , |

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hed] ,

| No | higher | than | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更高 | 比 | 我的 | 头 | , |

不超过我的头顶，

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔːrs] [ə'baʊt]

| The | heather | and | the | gorse | about |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希瑟 | 和 | 这 | 金雀花 | 关于 |

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [bluːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

| In | summer | bloom | were | coming | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夏天 | 盛开 | 是 | 未来 | 出去 | , |

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [red] .

| Some | yellow | and | some | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黄色的 | 和 | 一些 | 红色的 | . |

一些是黄色的，一些是红色的。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;

| I | called | the | little | pool | a | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 这 | 小的 | 水池 | 一个 | 海 | ; |

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜːr; wər] [bɪg] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| The | little | hills | were | big | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 丘陵 | 是 | 大的 | 到 | 我 | ; |

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [smɔːl] .
**For** **I** **am** **very** **small** **.**
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
**I** **made** **a** **boat** **,** **I** **made** **a** **town** **,**
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
**I** **searched** **the** **caverns** **up** **and** **down** **,**
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 ,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**And** **named** **them** **one** **and** **all** **.**
和 命名 他们 一 和 全部 .

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,
**And** **all** **about** **was** **mine** **,** **I** **said** **,**
和 全部 关于 曾是 矿 , 我 说 ,

"这一切都是我的，"我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,
**The** **little** **sparrows** **overhead** **,**
这 小的 麻雀 开销 ,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] [tuː] .
**The** **little** **minnows** **too** **.**
这 小的 小鱼 也 .

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ;
**This** **was** **the** **world** **and** **I** **was** **king** **;**
这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 ;

这就是世界，而我是国王；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,
**For** **me** **the** **bees** **came** **by** **to** **sing** **,**
为了 我 这 蜜蜂 来了 经过 到 唱歌 ,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
**For** **me** **the** **swallows** **flew** **.**
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **86** **]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[aɪ] [pleɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,
**I** **played** **,** **there** **were** **no** **deeper** **seas** **,**
我 玩 , 那里 是 不 更深 海域 ,

我玩过，没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
**Nor** **any** **wider** **plains** **than** **these** **,**
也不 任何 更广泛 平原 比 这些 ,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| Nor | other | kings | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 其他 | 国王 | 比 | 我 | . |

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]

| At | last | I | heard | my | mother | call |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 听到 | 我的 | 母亲 | 称呼 |

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [haʊs] [æt; ət][ 'iːvən,fɔːl ] ,

| Out | from | the | house | at | evenfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 这 | 房子 | 在 | 黄昏 | , |

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .

| To | call | me | home | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 我 | 家 | 到 | 茶 | . |

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,

| And | I | must | rise | and | leave | my | dell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 上升 | 和 | 离开 | 我的 | 戴尔 | , |

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,

| And | leave | my | dimpled | water | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我的 | 凹陷的 | 水 | 出色地 | , |

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .

| And | leave | my | heather | blooms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我的 | 希瑟 | 花朵 | . |

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,

| and | as | my | home | I | neared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我的 | 家 | 我 | 接近 | , |

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] ,

| How | very | big | my | nurse | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 大的 | 我的 | 护士 | 出现 | , |

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ðiˌ][ruːmz; rʊmz] !

| How | great | and | cool | the | rooms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伟大的 | 和 | 凉爽的 | 这 | 房间 | ! |

房间真棒，真凉爽!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['pɪktʃər] [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] .

| PICTURE | BOOKS | IN | WINTER | . |
|---|---|---|---|---|
| 图片 | 图书 | 在 | 冬天 | . |

冬季绘本。

['sʌmər] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntər] [kʌmz] —
**Summer fading , winter comes —**
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
**Frosty mornings , tingling thumbs ,**
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ] [ 'rəubinz ] , ['wɪntər] [rʊks] ,
**Window robins , winter rooks ,**
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
**And the picture story - books .**
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔːtər] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]
**Water now is turned to stone**
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɑːn] ;
**Nurse and I can walk upon ;**
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面；

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
**Still we find the flowing brooks**
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,
**All the pretty things put by ,**
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
**Wait upon the children's eye ,**
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光，

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [triːz] [ænd; ənd] [krʊks]
**Sheep and shepherds , trees and crooks**
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子

绵羊和牧羊人，树木和拐杖

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
**We may see how all things are ,**
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目，

['siːz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
**Seas and cities , near and far ,**
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,
**And the flying fairies ' looks ,**
和 这 飞行 仙女 - 看起来 ,

还有那些飞翔仙子的模样，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
**How am I to sing your praise ,**
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [deɪz] ,
**Happy chimney - corner days ,**
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜːrsəri] [nʊks] ,
**Sitting safe in nursery nooks ,**
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['riːdɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] ?
**Reading picture story - books ?**
阅读 图片 故事 - 图书 ?

在读图画故事书吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[maɪ] ['treʒərz] .
**MY TREASURES .**
我的 宝藏 .

我的珍宝。

[ðiːz] [nʌts] , [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest]
**These nuts , that I keep in the back of the nest**
这些 坚果 , 那 我 保持 在 这 后退 的 这 巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[wer] [ɔːl][maɪ] [liːd] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,
**Where all my lead soldiers are lying at rest ,**
在哪里 全部 我的 带领 士兵 是 说谎 在 休息 ,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
**Were gathered in autumn by nursie and me**
是 聚集 在 秋天 经过 护士 和 我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| In | a | wood | with | a | well | by | the | side | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 木头 | 和 | 一个 | 出色地 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 海 | . |

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪd] ( [ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ! )

| This | whistle | was | made | ( | and | how | clearly | it | sounds | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 曾是 | 制成 | ( | 和 | 如何 | 清楚地 | 它 | 声音 | ! | ) |

这个哨子做好了（而且声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

| By | the | side | of | a | field | at | the | end | of | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 场地 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 理由 | . |

在场地尽头的田野边。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] —

| Of | a | branch | of | a | plane | , | with | a | knife | of | my | own | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 分支 | 的 | 一个 | 飞机 | , | 和 | 一个 | 刀 | 的 | 我的 | 自己的 | — |

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'loʊn] !

| It | was | nursie | who | made | it | , | and | nursie | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 护士 | WHO | 制成 | 它 | , | 和 | 护士 | 独自的 | ! |

是保姆做的，而且只有保姆一个人做！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

| The | stone | , | with | the | white | and | the | yellow | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | , | 和 | 这 | 白色的 | 和 | 这 | 黄色的 | 和 | 灰色的 | , |

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

| We | discovered | I | cannot | tell | how | far | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 发现 | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 远的 | 离开 | ; |

我们发现我无法判断距离有多远；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,

| And | I | carried | it | back | although | weary | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 携带 | 它 | 后退 | 虽然 | 厌倦 | 和 | 寒冷的 | , |

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['fɑːðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] .

| For | though | father | denies | it | , | I'm | sure | it | is | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 父亲 | 否认 | 它 | , | 我是 | 当然 | 它 | 是 | 金子 | . |

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| But | of | all | of | my | treasures | the | last | is | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 的 | 我的 | 宝藏 | 这 | 最后的 | 是 | 这 | 国王 | , |

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

| For | there's | very | few | children | possess | such | a | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 非常 | 很少 | 孩子们 | 具有 | 这样的 | 一个 | 事物 | ; |

因为很少有孩子拥有这样的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,

| And | that | is | a | chisel | , | both | handle | and | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 凿 | , | 两个都 | 处理 | 和 | 刀刃 | , |

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [meɪd] .

| **Which** | **a** | **man** | **who** | **was** | **really** | **a** | **carpenter** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 真的 | 一个 | 木匠 | 制成 | . |

这是由一位真正的木匠制作的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **91** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[blɑːk] ['sɪti] .

| **BLOCK** | **CITY** | **.** |
|---|---|---|
| 堵塞 | 城市 | . |

街区城市。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?

| **What** | **are** | **you** | **able** | **to** | **build** | **with** | **your** | **blocks** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 有能力的 | 到 | 建造 | 和 | 你的 | 积木 | ? |

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .

| **Castles** | **and** | **palaces** | **,** | **temples** | **and** | **docks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 和 | 宫殿 | , | 寺庙 | 和 | 码头 | . |

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ][roʊm] ,

| **Rain** | **may** | **keep** | **raining** | **,** | **and** | **others** | **go** | **roam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 可能 | 保持 | 下雨 | , | 和 | 其他的 | 去 | 漫游 | , |

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

| **But** | **I** | **can** | **be** | **happy** | **and** | **building** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 是 | 快乐的 | 和 | 建筑 | 在 | 家 | . |

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['soʊfə][biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][biː; bi] [siː] ,

| **Let** | **the** | **sofa** | **be** | **mountains** | **,** | **the** | **carpet** | **be** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 沙发 | 是 | 山脉 | , | 这 | 地毯 | 是 | 海 | , |

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

| **There** | **I'll** | **establish** | **a** | **city** | **for** | **me** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 患病的 | 建立 | 一个 | 城市 | 为了 | 我 | : |

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,

| **A** | **kirk** | **and** | **a** | **mill** | **and** | **a** | **palace** | **beside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柯克 | 和 | 一个 | 磨 | 和 | 一个 | 宫殿 | 旁 | , |

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [æz; əz] [wel] [wer] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

| **And** | **a** | **harbour** | **as** | **well** | **where** | **my** | **vessels** | **may** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 港口 | 作为 | 出色地 | 在哪里 | 我的 | 船只 | 可能 | 骑 | . |

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɔːl] ,

| **Great** | **is** | **the** | **palace** | **with** | **pillar** | **and** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 宫殿 | 和 | 支柱 | 和 | 墙 | , |

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| **A** | **sort** | **of** | **a** | **tower** | **on** | **the** | **top** | **of** | **it** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 塔 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 全部 | , |

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [wei]
**And steps coming down in an orderly way**
和 步骤 未来 向下 在 一个 秩序 方式

台阶有序地向下延伸

[tu:; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
**To where my toy vessels lie safe in the bay .**
到 在哪里 我的 玩具 船只 说谎 安全的 在 这 湾 .

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [ muəd ] :
**This one is sailing and that one is moored :**
这 一 是 帆船 和 那 一 是 系泊 :

这艘船在航行，那艘船停泊着:

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n] [bɔ:rd] !
**Hark to the song of the sailors on board !**
听着 到 这 歌曲 的 这 水手们 在 木板 !

听听船上水手们的歌声!

[ænd; ənd] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz]
**And see on the steps of my palace , the kings**
和 看 在 这 步骤 的 我的 宫殿 , 这 国王

看哪，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !
**Coming and going with presents and things !**
未来 和 去 和 礼物 和 事物 !

带着礼物和东西来来往往!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] !
**Now I have done with it , down let it go !**
现在 我 有 完毕 和 它 , 向下 让 它 去 !

我已经处理完了，放下它吧!

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .
**All in a moment the town is laid low .**
全部 在 一个 片刻 这 镇 是 铺设 低的 .

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑ:k] [ə'pɑ:n] [blɑ:k] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [fri:] ,
**Block upon block lying scattered and free ,**
堵塞 之上 堵塞 说谎 疏散 和 自由的 ,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] ?
**What is there left of my town by the sea ?**
什么 是 那里 左边 的 我的 镇 经过 这 海 ?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
**Yet as I saw it , I see it again ,**
然而 作为 我 锯 它 , 我 看 它 再次 ,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
**The kirk and the palace , the ships and the men ,**
这 柯克 和 这 宫殿 , 这 船舶 和 这 男人 ,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

| And | as | long | as | I | live | and | where'er | I | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | 和 | 哪里 | 我 | 可能 | 是 | , |

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

| I'll | always | remember | my | town | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 总是 | 记住 | 我的 | 镇 | 经过 | 这 | 海 | . |

我永远都会记得我的海边小镇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] .

| THE | LAND | OF | STORY | - | BOOKS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 故事 | - | 图书 | . |

童话世界。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,

| At | evening | , | when | the | lamp | is | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚上 | , 什么时候 | | 这 | 灯 | 是 | 点燃 | , |

傍晚，当灯亮起时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ] ['perənts] [sɪt] ;

| Around | the | fire | my | parents | sit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 火 | 我的 | 父母 | 坐 | ; |

我的父母围坐在火堆旁;

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

| They | sit | at | home | and | talk | and | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 坐 | 在 | 家 | 和 | 讲话 | 和 | 唱歌 | , |

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

| And | do | not | play | at | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 玩 | 在 | 任何事物 | . |

什么都别做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)


[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]
**Now , with my little gun , I crawl**
现在 , 和 我的 小的 枪 , 我 爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**All in the dark along the wall ,**
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk]
**And follow round the forest track**
和 跟随 圆形的 这 森林 追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .
**Away behind the sofa back .**
离开 在后面 这 沙发 后退 .

躲在沙发后面。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,
**There , in the night , where none can spy ,**
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl] [ɪn][maɪ] ['hʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,
**All in my hunter's camp I lie ,**
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd]
**And play at books that I have read**
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
**Till it is time to go to bed .**
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,
**These are the hills , these are the woods ,**
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['stɑːri] ['sɒləˌtjuːdz] ;
**These are my starry solitudes ;**
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [huːz] [brɪŋk]
**And there the river by whose brink**
和 那里 这 河 经过 谁 边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə] [drɪŋk] .
**The roaring lions come to drink .**
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ]
**I see the others far away**
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['faɪərˌlɪt] [kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
**As if in firelit camp they lay ,**
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd] [aɪ] , [laɪk] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt] ,
**And I , like to an Indian scout ,**
和 我 , 喜欢 到 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['pɑ:rti] [praʊld] [ə'baʊt] .
**Around their party prowled about .**
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [nɜ:rs] [kʌmz] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
**So , when my nurse comes in for me ,**
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,
**Home I return across the sea ,**
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks]
**And go to bed with backward looks**
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət] [maɪ] [dɪr] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
**At my dear land of Story - books .**
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 .

在我亲爱的童话世界里。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
**ARMIES IN THE FIRE .**
军队 在 这 火 .

战火中的军队。

[ðə; ði] [læmps] [naʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
**The lamps now glitter down the street ;**
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街道两旁的路灯闪闪发光；

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
**Faintly sound the falling feet ;**
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz]
**And the blue even slowly falls**
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
**About the garden trees and walls .**
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
**Now in the falling of the gloom**
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪər] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :
**The red fire paints the empty room :**
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
**And warmly on the roof it looks ,**
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 ,

屋顶上看起来很温暖,

[ænd; ənd] ['flɪkɝz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] .
**And flickers on the backs of books .**
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər]
**Armies march by tower and spire**
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;
**Of cities blazing , in the fire ;**
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ;

城市燃起熊熊烈火;

[tɪl] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
**Till as I gaze with staring eyes ,**
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视,

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .
**The armies fade , the lustre dies .**
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜːrn] ;
**Then once again the glow returns ;**
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现;

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜ:rn] ;
**Again** **the** **phantom** **city** **burns** **;**
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['væli] , [loʊ] !
**And** **down** **the** **red** **-** **hot** **valley** **,** **lo** **!**
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 !

沿着滚烫的山谷向下望去，瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] [ ma:tʃiŋ ] [goʊ] !
**The** **phantom** **armies** **marching** **go** **!**
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:] ,
**Blinking** **embers** **,** **tell** **me** **true** **,**
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的 ,

闪烁的余烬，告诉我真相，

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [ ma:tʃiŋ ] [tu:; tə] ,
**Where** **are** **those** **armies** **marching** **to** **,**
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
**And** **what** **the** **burning** **city** **is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] !
**That** **crumbles** **in** **your** **furnaces** **!**
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **97** **]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
**THE** **LITTLE** **LAND**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt]
**When** **at** **home** **alone** **I** **sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
**And** **am** **very** **tired** **of** **it** **,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
**I** **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tu:; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] —
**To** **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]
**To go sailing far away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;
**To the pleasant Land of Play ;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [lænd][ə'fɑːr]
**To the fairy land afar**
到 这 仙女 土地 远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ;
**Where the little people are ;**
在哪里 这 小的 人们 是 ;

小矮人们所在的地方;

[wer] [ðə; ði]['kloʊvər] - [tɑːps][ɑːr; ər] [triːz] ,
**Where the clover - tops are trees ,**
在哪里 这 三叶草 - 最高额 是 树木 ,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːz] ,
**And the rain - pools are the seas ,**
和 这 雨 - 游泳池 是 这 海域 ,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪps]
**And the leaves like little ships**
和 这 树叶 喜欢 小的 船舶

树叶像一艘艘小船

[seɪl] [ə'baʊt][ɑːn]['taɪni][trɪps] ;
**Sail about on tiny trips ;**
帆 关于 在 微小的 旅行 ;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['deɪzi] [triː]
**And above the daisy tree**
和 多于 这 雏菊 树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði][ 'graːsiz ] ,
**Through the grasses ,**
通过 这 草 ,

穿过草丛,

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]
**High o'erhead the Bumble Bee**
高的 头顶 这 大黄蜂 蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd][ 'paːsiz ] .
**Hums and passes .**
哼唱 和 通过 .

哼哼唧唧，然后过去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

| In | that | forest | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 森林 | 到 | 和 | 弗 |

在那片森林里来回穿梭

[aɪ] [kæn; kən] ['wɑːndər] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] ;

| I | can | wander | , | I | can | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 漫步 | , | 我 | 能 | 去 | ; |

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] ,

| See | the | spider | and | the | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 蜘蛛 | 和 | 这 | 飞 | , |

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ænts] [goʊ] [ maːtʃɪŋ ] [baɪ]

| And | the | ants | go | marching | by |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蚂蚁 | 去 | 行军 | 经过 |

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt]

| Carrying | parcels | with | their | feet |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 包裹 | 和 | 他们的 | 脚 |

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .

| Down | the | green | and | grassy | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 绿色的 | 和 | 草丛 | 街道 | . |

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [sɪt]

| I | can | in | the | sorrel | sit |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 在 | 这 | 酢浆草 | 坐 |

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði] ['leɪdibɜːrd] [ə'lɪt] .

| Where | the | ladybird | alit | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 瓢虫 | 一 | . |

瓢虫落脚的地方。

[aɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] [græs] ;

| I | can | climb | the | jointed | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 爬 | 这 | 关节 | 草 | ; |

我可以爬上节状草；

[ænd; ənd] [ɑːn] [haɪ]

| And | on | high |
|---|---|---|
| 和 | 在 | 高的 |

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]

| See | the | greater | swallows | pass |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 更大的 | 燕子 | 经过 |

看大燕子飞过

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| In | the | sky | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天空 | , |

在天空中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]

| And | the | round | sun | rolling | by |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆形的 | 太阳 | 滚动 | 经过 |

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .
**Heeding** **no** **such** **things** **as** **I** **.**
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [aɪ][kæn; kən] [pæs]
**Through** **that** **forest** **I** **can** **pass**
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] ,
**Till** **,** **as** **in** **a** **looking** **glass** **,**
直到 , 作为 在 一个 寻找 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
**Humming** **fly** **and** **daisy** **tree**
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][aɪ] [siː] ,
**And** **my** **tiny** **self** **I** **see** **,**
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt]
**Painted** **very** **clear** **and** **neat**
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
**On** **the** **rain** **-** **pool** **at** **my** **feet** **.**
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
**Should** **a** **leaflet** **come** **to** **land**
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ][stænd] ,
**Drifting** **near** **to** **where** **I** **stand** **,**
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni][boʊt]
**Straight** **I'll** **board** **that** **tiny** **boat**
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə][floʊt] .
**Round** **the** **rain** **-** **pool** **sea** **to** **float** **.**
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **99** **]**
[ 页 - ]

[第99页]

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
**Little** **thoughtful** **creatures** **sit**
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [koʊsts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**On the grassy coasts of it ;**
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边;

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
**Little things with lovely eyes**
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
**See me sailing with surprise .**
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [griːn] —
**Some are clad in armour green —**
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

( [ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [bɪn] ! ) —
**( These have sure to battle been ! ) —**
( 这些 有 当然 到 战斗 到过 ! ) —

(这些肯定经历过战斗!)

[sʌm; səm][ɑːr; ər][paɪd][wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
**Some are pied with ev'ry hue ,**
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色,

[blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] ;
**Black and crimson , gold and blue ;**
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色,金色和蓝色;

[sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; —
**Some have wings and swift are gone ; —**
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀,却已飞走了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] .
**But they all look kindly on .**
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌns] [ə'gen]
**When my eyes I once again**
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] :
**Open , and see all things plain :**
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉,看清一切:

[haɪ] [ber] [wɔːlz] , [greɪt] [ber] [flɔːr] ;
**High bare walls , great bare floor ;**
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁,宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɑːbz] [ɑːn] [drɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
**Great big knobs on drawer and door ;**
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg] ['piːp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] ,
**Great big people perched on chairs ,**
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上,

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
**Stitching tucks and mending tears ,**
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] ,
**Each a hill that I could climb ,**
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] —
**And talking nonsense all the time —**
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ,
**O dear me ,**
哦 亲爱的 我 ,

天哪,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
**That I could be**
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlər][ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] ,
**A sailor on the rain - pool sea ,**
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmər][ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] - [triː] ,
**A climber in the clover - tree ,**
一个 登山者 在 这 三叶草 - 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sliːpi] [hed] ,
**And just come back , a sleepy head ,**
和 只是 来 后退 , 一个 困 头 ,

睡美人，快回来吧。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
**Late at night to go to bed .**
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

['gɑːrdn] [deɪz] .
**GARDEN DAYS .**
花园 天 .

花园时光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 102 ]
[ 页 - ]

[第102页]

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
NIGHT AND DAY .
夜晚 和 天 .

日夜不停。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the golden day is done ,
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔːrtl] ,
Through the closing portal ,
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child and garden , flower and sun ,
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] .
Vanish all things mortal .
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 104 ]
[ 页 - ]

[第104页]

[æz; əz][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
As the blinding shadows fall ,
作为 这 失明 阴影 落下 ,

当刺眼的阴影落下时，

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As the rays diminish ,
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kloʊk] , [ðeɪ] [ɔːl]
Under the evening's cloak , they all
在下面 这 晚上 披风 , 他们 全部

在晚装之下，他们都

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑːrdn] [ 'daːkənd ] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
**Glow - worm in the highway rut ,**
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
**Mice among the lumber .**
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
**In the darkness houses shine ,**
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;
**Parents move with candles ;**
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家;

[tɪl] [ɑːn][ɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
**Till on all , the night divine**
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的

直到最后，神圣的夜晚

[tɜːrnz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['hændlz] .
**Turns the bedroom handles .**
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [bɪ'gɪnz]
**Till at last the day begins**
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
**In the east a - breaking ,**
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
**In the hedges and the whins**
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
**Sleeping birds a - waking .**
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
**In the darkness shapes of things ,**
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd] [hedʒz]
**Houses , trees , and hedges**
房屋 , 树木 , 和 对冲

房屋、树木和树篱

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]
**Clearer** **grow** **;** **and** **sparrow's** **wings**
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
**Beat** **on** **window** **ledges** **.**
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
**These** **shall** **wake** **the** **yawning** **maid** **;**
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
**She** **the** **door** **shall** **open** **—**
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
**Finding** **dew** **on** **garden** **glade**
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən] .
**And** **the** **morning** **broken** **.**
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑːrdn] [grəuz] [ə'gen]
**There** **my** **garden** **grows** **again**
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,
**Green** **and** **rosy** **painted** **,**
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn]
**As** **at** **eve** **behind** **the** **pane**
作为 在 前夕 在后面 这 窗格

就像在窗后傍晚一样

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .
**From** **my** **eyes** **it** **fainted** **.**
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
**Just** **as** **it** **was** **shut** **away** **,**
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
**Toy** **-** **like** **,** **in** **the** **even** **,**
玩具 - 喜欢 , 在 这 甚至 ,

玩具般的，甚至，

[hɪr] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]
**Here** **I** **see** **it** **glow** **with** **day**
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
**Under glowing heaven .**
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

['evri] [pæθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɑːt] ,
**Every path and every plot ,**
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,
**Every bush of roses ,**
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

['evri] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]
**Every blue forget - me - not**
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是

每朵蓝色的勿忘我

[wer] [ðə; ði] [duː] [rɪ'pəʊziz] ,
**Where the dew reposes ,**
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

" [ʌp] !
**" Up !**
" 向上 !

“向上！

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
**" they cry , " the day is**
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
**come**
来

来

[ɑːn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['væliz] :
**On the smiling valleys :**
在 这 微笑 山谷 :

在微笑的山谷里：

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] ;
**We have beat the morning drum ;**
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓；

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn] [jʊr; jər] ['ælaɪz] !
**Playmate , join your allies !**
玩伴 , 加入 你的 盟国 !

玩伴，加入你的盟友吧！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 107 ]**
" [ 页 - ]

[第107页]

[nest] [egz] .
**NEST EGGS .**
巢 鸡蛋 .

养老金。

[bɜːrdz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
**Birds all the sunny day**
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtər] [ænd; ənd]['kwɑːrəl]
**Flutter and quarrel**
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] - [laɪk]
**Here in the arbour - like**
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] .
**Tent of the laurel .**
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk]
**Here in the fork**
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['siːtɪd] ;
**The brown nest is seated ;**
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [egz]
**Four little blue eggs**
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðər] [kiːps] ['hiːtɪd] .
**The mother keeps heated .**
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[waɪl] [wiː; wi][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**While we stand watching her ,**
尽管 我们 站立 观看 她 ,

我们站在那里看着她，

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
**Staring like gabies ,**
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [iːtʃ] [eg] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**Safe in each egg are the**
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ:dz]['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] .
**Bird's little babies .**
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[su:n] [ðə; ði][freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
**Soon the frail eggs they shall**
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
**Chip , and upspringing**
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]
**Make all the April woods**
制作 全部 这 四月 树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
**Merry with singing .**
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
**Younger than we are ,**
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,
**O children , and frailer ,**
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[su:n] [ɪn] [blu:] [er] [ðeɪl] [bi:; bi] ,
**Soon in blue air they'll be ,**
很快 在 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd]['seɪlər] .
**Singer and sailor .**
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

[wi:; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
**We , so much older ,**
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

['tɔ:lər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ,
**Taller and stronger ,**
更高 和 更强 ,

更高更壮，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
**We shall look down on the**
我们 将 看 向下 在 这

我们将俯视.....

['bɜ:rdi] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
**Birdies no longer .**
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['flaɪɪŋ]
**They** **shall** **go** **flying**
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mju:zɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz]
**With** **musical** **speeches**
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði]
**High** **overhead** **in** **the**
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

[tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃiz] .
**Tops** **of** **the** **beeches** **.**
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪzdəm]
**In** **spite** **of** **our** **wisdom**
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] ,
**And** **sensible** **talking** **,**
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wi:; wi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [mʌst; məst][goʊ]
**We** **on** **our** **feet** **must** **go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] .
**Plodding** **and** **walking** **.**
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ðə; ði] ['flaʊərz]
**THE** **FLOWERS**
这 花朵

花朵

[ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] :
**All** **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

['gɑ:rdənɜ-z] ['gɑ:təz] , ['ʃɛpɜ-dz] [pɜ:rs] ;
**Gardener's** **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **;**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ;

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包；

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdi:z] [smɑ:k] ,
**Bachelor's buttons , Lady's smock ,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑ:lihɑ:k] .
**And the Lady Hollyhock .**
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
**Fairy places , fairy things ,**
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [bi:] [wɪŋz] ,
**Fairy woods where the wild bee wings ,**
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [tri:z] [fɔ:r; fər]['taɪni] [deɪmz] —
**Tiny trees for tiny dames —**
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ði:z] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ['feri] [neɪmz] !
**These must all be fairy names !**
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [hu:z] [baʊz]
**Tiny woods below whose boughs**
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wi:v] [ə; eɪ] [haʊs] ;
**Shady fairies weave a house ;**
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [tri:] [tɑ:ps] , [roʊz][ɔ:r] [taɪm] ,
**Tiny tree tops , rose or thyme ,**
微小的 树 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
**Where the braver fairies climb !**
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[fer] [ɑ:r; ər] [groʊn] - [ʌp] ['pi:pəlz] [tri:z] ,
**Fair are grown - up people's trees ,**
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [ði:z] ;
**But the fairest woods are these ;**
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
**Where , if I were not so tall ,**
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
**I should live for good and all .**
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

['sʌmər] [sʌn] .
**SUMMER SUN .**
夏天 太阳 .

夏日阳光。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][goʊz]
**Great is the sun , and wide he goes**
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，它照耀大地

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] ;
**Through empty heaven without repose ;**
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [deɪz]
**And in the blue and glowing days**
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔːr] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊɚz] [hɪz; ɪz]['reɪz] .
**More thick than rain he showers his rays .**
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[ðoʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
**Though closer still the blinds we pull**
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːrlər] [kuːl] ,
**To keep the shady parlour cool ,**
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] [tuː]
**Yet he will find a chink or two**
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二

但他总能找到一两个漏洞。

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz] [θruː] .
**To slip his golden fingers through .**
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdər] - [klæd]
**The dusty attic spider - clad**
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
**He , through the keyhole , maketh glad ;**
他 , 通过 这 锁孔 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人快乐；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][taɪlz] ,
**And through the broken edge of tiles ,**
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖 ,

透过破碎的瓷砖边缘，

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] ['heɪlɔːft] [smaɪlz] .
**Into the laddered hayloft smiles .**
进入 这 梯子 干草阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
**Meantime his golden face around**
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,
**He bares to all the garden ground ,**
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]
**And sheds a warm and glittering look**
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪvɪz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .
**Among the ivy's inmost nook .**
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
**Above the hills , along the blue ,**
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
**Round the bright air with footing true ,**
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][roʊz] ,
**To please the child , to paint the rose ,**
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][goʊz] .
**The gardener of the World , he goes .**
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 .

他成了世界的园丁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]
**THE DUMB SOLDIER**
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn] ,
**When the grass was closely mown ,**
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

草被割得很短的时候，

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ə'loʊn] ,
**Walking on the lawn alone ,**
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜ:rf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd]
**In the turf a hole I found**
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .
**And hid a soldier underground .**
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
**Spring and daisies came apace ;**
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来；

[ 'gra:siz ] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
**Grasses hide my hiding place ;**
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处；

[ 'gra:siz ] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [gri:n] [si:]
**Grasses run like a green sea**
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海

草丛如绿海般蔓延。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] .
**O'er the lawn up to my knee .**
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndər] [græs] [ə'loʊn][hi:; hi][laɪz] ,
**Under grass alone he lies ,**
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下，

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] ,
**Looking up with leaden eyes ,**
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:rlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
**Scarlet coat and pointed gun ,**
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪，

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .
**To** **the** **stars** **and** **to** **the** **sun** **.**
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][raɪp] [laɪk] [greɪn] ,
**When** **the** **grass** **is** **ripe** **like** **grain** **,**
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食 ,

当草像谷粒一样成熟时，

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,
**When** **the** **scythe** **is** **stoned** **again** **,**
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] ,
**When** **the** **lawn** **is** **shaven** **clear** **,**
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 ,

当草坪上的草都被剃光后，

[ðen] [maɪ][hoʊl][ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'pɪr] .
**Then** **my** **hole** **shall** **reappear** **.**
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,
**I** **shall** **find** **him** **,** **never** **fear** **,**
我 将 寻找 他 , 绝不 害怕 ,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;
**I** **shall** **find** **my** **grenadier** **;**
我 将 寻找 我的 掷弹兵 ;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ,
**But** **for** **all** **that's** **gone** **and** **come** **,**
但 为了 全部 那就是 已消失 和 来 ,

但无论过去发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['soʊldʒər] [dʌm] .
**I** **shall** **find** **my** **soldier** **dumb** **.**
我 将 寻找 我的 士兵 哑的 .

我发现我的士兵是个哑巴。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
**He** **has** **lived** **,** **a** **little** **thing** **,**
他 有 居住地 , 一个 小的 事物 ,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
**In** **the** **grassy** **woods** **of** **spring** **;**
在 这 草丛 树林 的 春天 ;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
**Done** **,** **if** **he** **could** **tell** **me** **true** **,**
完毕 , 如果 他 可以 告诉 我 真的 ,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] .
**Just** **as** **I** **should** **like** **to** **do** **.**
只是 作为 我 应该 喜欢 到 做 .

正合我意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 116 ]
[ 页 - ]

[第116页]

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz]
He has seen the starry hours
他 有 已见 这 繁星 小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ;
And the springing of the flowers ;
和 这 弹簧 的 这 花朵 ;

还有鲜花的绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
And the fairy things that pass
和 这 仙女 事物 那 经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
In the forests of the grass .
在 这 森林 的 这 草 .

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]
In the silence he has heard
在 这 沉默 他 有 听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] ,
Talking bee and ladybird ,
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn]
And the butterfly has flown
和 这 蝴蝶 有 飞行

蝴蝶已经飞走了。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] .
O'er him as he lay alone .
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi] [dɪs'kloʊz] ,
Not a word will he disclose ,
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .
Not a word of all he knows .
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I must lay him on the shelf ,
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .
And make up the tale myself .
和 制作 向上 这 故事 我 .

然后我自己编造这个故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

['ɔːtəm] [ fairz ]
**AUTUMN FIRES**
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ 'gaːdnz ]
**In the other gardens**
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
**And all up the vale ,**
和 全部向上 这 谷 ,

整个山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔnˌfaiəz]
**From the autumn bonfires**
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !
**See the smoke trail !**
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]
**Pleasant summer over**
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,
**And all the summer flowers ,**
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵，

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] ,
**The red fire blazes ,**
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
**The grey smoke towers .**
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['siːznz] !
**Sing a song of seasons !**
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌！

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔːl] !
**Something bright in all !**
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好！

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
**Flowers in the summer ,**
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

[ fairz ][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !
**Fires in the fall !**
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər]
**THE GARDENER**
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
**The gardener does not love to talk ,**
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔ:k] ;
**He makes me keep the gravel walk ;**
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ə'weɪ] ,
**And when he puts his tools away ,**
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候,

[hi:; hi] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ki:] .
**He locks the door and takes the key .**
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门,拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [roʊ]
**Away behind the currant row**
离开 在后面 这 黑醋栗 排

在醋栗树后面

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,
**Where no one else but cook may go ,**
在哪里 不 一 别的 但 厨师 可能 去 ,

除了厨师以外,其他人都不能去的地方

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][plɑ:ts] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][dɪg] ,
**Far in the plots , I see him dig ,**
远的 在 这 图表 , 我 看 他 挖 ,

在远处的地块里,我看到他在挖掘,

[oʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .
**Old and serious , brown and big .**
老的 和 严肃的 , 棕色的 和 大的 .

老态龙钟,棕色皮肤,身材魁梧。

[hi:; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] , [gri:n] , [red] [ænd; ənd] [blu:] ,
**He digs the flowers , green , red and blue ,**
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花,绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .
**Nor wishes to be spoken to .**
也不 愿望 到 是 说 到 .

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,
**He digs the flowers and cuts the hay ,**
他 挖掘 这 花朵 和 削减 这 干草 ,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .
**And never seems to want to play .**
和 绝不 似乎 到 想 到 玩 .

而且似乎从来都不想玩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

['sɪli] ['gɑːrdnər] !
**Silly gardener !**
愚蠢的 园丁 !

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,
**summer goes ,**
夏天 去 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,
**And winter comes with pinching toes ,**
和 冬天 来 和 捏 脚趾 ,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]
**When in the garden bare and brown**
什么时候 在 这 花园 裸 和 棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .
**You must lay your barrow down .**
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [steɪz] ,
**Well now , and while the summer stays ,**
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːrdn] [deɪz] ,
**To profit by these garden days ,**
到 利润 经过 这些 花园 天 ,

为了充分利用这些花园时光，

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
**O how much wiser you would be**
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
**To play at Indian wars with me !**
到 玩 在 印度 战争 和 我 !

和我一起玩印第安战争游戏吧！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 121 ]
[ 页 - ]

[第121页]

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
HISTORICAL ASSOCIATIONS
历史 协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [graʊnd]
Dear Uncle Jim , this garden ground
亲爱的 叔叔 吉姆 , 这 花园 地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər] [paɪp] [əˈraʊnd] ,
That now you smoke your pipe around ,
那 现在 你 抽烟 你的 管道 大约 ,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]
Has seen immortal actions done
有 已见 不朽 行动 完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt] ['bætlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .
And valiant battles lost and won .
和 英勇 战斗 丢失的 和 韩元 .

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
Here we had best on tip - toe tread ,
这里 我们 有 最好的 在 提示 - 脚趾 踏 ,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ][fɔːr; fər] ['seɪfti] [mɑːrtʃ] [əˈhed] ,
While I for safety march ahead ,
尽管 我 为了 安全 行进 前方 ,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd]
For this is that enchanted ground
为了 这 是 那 迷人的 地面

因为这就是那片神奇的土地

[wer] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .
Where all who loiter slumber sound .
在哪里 全部 WHO 游荡 睡眠 声音 .

游荡者皆沉睡之处。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sænd] ,
Here is the sea , here is the sand ,
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɝdz] [lænd] ,
Here is simple Shepherd's Land ,
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] ['hɑːlihɑːk] ,
Here are the fairy hollyhocks ,
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz]['rɑːks] .

| And | there | are | Ali | Baba's | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 阿里 | 巴巴的 | 岩石 | . |

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [siː] !

| But | yonder | , | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 远处 | , | 看 | ! |

但是，看那边!

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,

| apart | and | high | , |
|---|---|---|---|
| 除 | 和 | 高的 | , |

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,

| Frozen | Siberia | lies | ; | where | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 西伯利亚 | 谎言 | ; | 在哪里 | 我 | , |

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,

| With | Robert | Bruce | and | William | Tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 布鲁斯 | 和 | 威廉 | 告诉 | , |

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [spel] .

| Was | bound | by | an | enchanter's | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 边界 | 经过 | 一个 | 魔法师的 | 拼写 | . |

被魔法师的咒语束缚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ðer; ðər] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [leɪ] ,

| There | , | then | , | awhile | in | chains | we | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然后 | , | 一会儿 | 在 | 链条 | 我们 | 躺 | , |

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒənz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [deɪ] ;

| In | wintry | dungeons | , | far | from | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冬季 | 地下城 | , | 远的 | 从 | 天 | ; |

在寒冷的地下城里，远离白昼;

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

| But | ris'n | at | length | , | with | might | and | main | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 在 | 长度 | , | 和 | 可能 | 和 | 主要的 | , |

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊər; ɑːr]['aɪərn] ['fetərz] [bɜːrst][ɪn] [tweɪn] .

| Our | iron | fetters | burst | in | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 铁 | 镣铐 | 爆裂 | 在 | 马克·吐温 | . |

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][hɔːrnz][wɜːr; wər] [bloʊn] [ɪn] [taʊn] ;

| Then | all | the | horns | were | blown | in | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 这 | 角 | 是 | 吹 | 在 | 镇 | ; |

然后全城的号角都吹响了;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ['klæŋɪŋ] [daʊn] ,

| And | to | the | ramparts | clanging | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 城墙 | 叮当声 | 向下 | , |

城墙轰然倒塌，

[ɔ:l][ðə; ði][ 'dʒaiənts ] [li:pt] [tu:; tə] [hɔ:rs]
**All** **the** **giants** **leaped** **to** **horse**
全部 这 巨人 跳跃 到 马

所有的巨人都跳上了马

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:rs] .
**And** **charged** **behind** **us** **through** **the** **gorse** **.**
和 带电 在后面 我们 通过 这 金雀花 .

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɑ:n][wi:; wi][roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,
**On** **we** **rode** **,** **the** **others** **and** **I** **,**
在 我们 骑 , 这 其他的 和 我 ,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] , [ænd; ənd][baɪ]
**Over** **the** **mountains** **blue** **,** **and** **by**
超过 这 山脉 蓝色的 , 和 经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] ,
**The** **Silver** **River** **,** **the** **sounding** **sea** **,**
这 银 河 , 这 听起来 海 ,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:bər] [wʊdz] [ʌv; əv][ 'tɑ:təri ] .
**And** **the** **robber** **woods** **of** **Tartary** **.**
和 这 强盗 树林 的 鞑靼 .

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wi:; wi] ['gæləpt] [fæst] ,
**A** **thousand** **miles** **we** **galloped** **fast** **,**
一个 千 英里 我们 疾驰 快速地 ,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [leɪn] [wi:; wi] [pæst] ,
**And** **down** **the** **witches** **'** **lane** **we** **passed** **,**
和 向下 这 女巫 - 车道 我们 通过了 ,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [sɔ:rd] ,
**And** **rode** **amain** **with** **brandished** **sword** **,**
和 骑 主 和 挥舞 剑 ,

他骑马而来，挥舞着宝剑，

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rd] .
**Up** **to** **the** **middle** **,** **through** **the** **ford** **.**
向上 到 这 中间 , 通过 这 福特 .

一直走到中间，穿过浅滩。

[læst] [wi:; wi] [dru:] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪri] [θri:] —
**Last** **we** **drew** **rein** **—** **a** **weary** **three** **—**
最后的 我们 画 缰绳 — 一个 厌倦 三 —

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] ,
**Upon** **the** **lawn** **,** **in** **time** **for** **tea** **,**
之上 这 草地 , 在 时间 为了 茶 ,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [sti:dz] [ə'laɪt] [daʊn]
**And** **from** **our** **steeds** **alighted** **down**
和 从 我们的 马匹 下车 向下

我们骑着马下了马。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ ˈbæbilən ] .
**Before the gates of Babylon .**
前 这 大门 的 巴比伦 .

在巴比伦城门前。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[ˈenˌvɔɪz] .
**ENVOYS .**
使节 .

使者。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[tuː; tə] [ˈwɪli] [ænd; ənd] [ˌhenriˈetə]
**TO WILLIE AND HENRIETTA**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [əˈraɪt]
**If two may read aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [dɪˈlaɪt]
**These rhymes of old delight**
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [pleɪ] ,
**And house and garden play ,**
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] , [meɪ] .
**You two , my cousins , and you only , may .**
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [griːn]
**You in a garden green**
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
**With me were king and queen ,**
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] [ˈhʌntər] , [ˈsoʊldʒər] , [tɑːr] ,
**Were hunter , soldier , tar ,**
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
**And all the thousand things that children are .**
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][ 'eldəz ] - [siːt]
**Now in the elders ' seat**
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fiːt] ,
**We rest with quiet feet ,**
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ]
**And from the window - bay**
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .
**We watch the children , our successors , play .**
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

" [taɪm] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði]['goʊldən] [hed]
**" Time was , " the golden head**
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

"时间是,"金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
**Irrevocably said ;**
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过;

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][baɪnd] ,
**But time which none can bind ,**
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
**While flowing fast away , leaves love behind .**
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
**TO MY MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
**You too , my mother , read my rhymes**
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [taɪmz] ,
**For love of unforgotten times ,**
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
**And** **you** **may** **chance** **to** **hear** **once** **more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
**The** **little** **feet** **along** **the** **floor** **.**
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[tuː; tə] ['ænti]
**TO** **AUNTIE**
到 阿姨

致阿姨

[tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] — [nɑːt]['oʊnli][aɪ] ,
**Chief** **of** **our** **aunts** **—** **not** **only** **I** **,**
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不只是我,

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] [kraɪ] —
**But** **all** **your** **dozen** **of** **nurselings** **cry** **—**
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
**What** **did** **the** **other** **children** **do** **?**
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?
**And** **what** **were** **childhood** **,** **wanting** **you** **?**
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么? 是渴望你吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[tuː; tə] ['mɪni]
**TO** **MINNIE**
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]
**The** **red** **room** **with** **the** **giant** **bed**
这 红色的 房间 和 这 巨大的 床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət][ 'eldəz ][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;
**Where** **none** **but** **elders** **laid** **their** **head** **;**
在哪里 没有任何 但 长者 铺设 他们的 头 ;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
**The** **little** **room** **where** **you** **and** **I**
这 小的 房间 在哪里 你 和 我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]
**Did** **for** **awhile** **together** **lie**
做过 为了 一会儿 一起 说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]
**And** **,** **simple** **suitor** **,** **I** **your** **hand**
和 , 简单的 求婚者 , 我 你的 手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;
**In** **decent** **marriage** **did** **demand** **;**
在 体面的 婚姻 做过 要求 ;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ,
**The** **great** **day** **nursery** **,** **best** **of** **all** **,**
这 伟大的 天 苗圃 , 最好的 的 全部 ,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
**With** **pictures** **pasted** **on** **the** **wall**
和 图片 粘贴 在 这 墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] —
**And** **leaves** **upon** **the** **blind** **—**
和 树叶 之上 这 瞎的 —

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [weɪk]
**A** **pleasant** **room** **wherein** **to** **wake**
一个 令人愉快的 房间 其中 到 唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['liːfi] ['gɑːrdn] [ʃeɪk]
**And** **hear** **the** **leafy** **garden** **shake**
和 听到 这 绿叶 花园 摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —
**And** **rustle** **in** **the** **wind** **—**
和 沙沙 在 这 风 —

风中沙沙作响——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **130** **]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed]
**And** **pleasant** **there** **to** **lie** **in** **bed**
和 令人愉快的 那里 到 说谎 在 床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —
**And** **see** **the** **pictures** **overhead** **—**
和 看 这 图片 开销 —

看看上面的图片——

[ðə; ði]['wɔrz] [ə'baʊt][ siˈbæstəpəul ] ,
**The** **wars** **about** **Sebastopol** **,**
这 战争 关于 塞瓦斯托波尔 ,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| The | grinning | guns | along | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咧嘴笑 | 枪支 | 沿着 | 这 | 墙 | , |

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

| The | daring | escalade | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 大胆 | 凯雷德 | , |

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] ,

| The | plunging | ships | , | the | bleating | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骤降 | 船舶 | , | 这 | 咩咩叫 | 羊 | , |

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [diːp]

| The | happy | children | ankle | - | deep |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 孩子们 | 踝 | - | 深的 |

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :

| And | laughing | as | they | wade | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 作为 | 他们 | 涉水 | : |

他们一边涉水一边笑着：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] ,

| All | these | are | vanished | clean | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 是 | 消失了 | 干净的 | 离开 | , |

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| And | the | old | manse | is | changed | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 牧师住宅 | 是 | 已更改 | 到 | - | 天 | ; |

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [feɪs]

| It | wears | an | altered | face |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 穿着 | 一个 | 已修改 | 脸 |

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃiːldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .

| And | shields | a | stranger | race | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盾牌 | 一个 | 陌生人 | 种族 | . |

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪl] [tuː; tə] [mɪl] ,

| The | river | , | on | from | mill | to | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | , | 在 | 从 | 磨 | 到 | 磨 | , |

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːrdn] [stɪl] ;

| Flows | past | our | childhood's | garden | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 流量 | 过去的 | 我们的 | 童年的 | 花园 | 仍然 | ; |

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑː] !

| But | ah | ! |
|---|---|---|
| 但 | 啊 | ! |

但是啊！

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔːr]

| we | children | never | more |
|---|---|---|---|
| 我们 | 孩子们 | 绝不 | 更多的 |

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [dɔːr] !
**Shall watch it from the water - door !**
将 手表 它 从 这 水 - 门 !

我要从水门边观看!

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —
**Below the yew — it still is there —**
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] [er]
**Our phantom voices haunt the air**
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
**As we were still at play ,**
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
**And I can hear them call and say :**
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊:

- [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ 'bæbilən ] ? -
**' How far is it to Babylon ? '**
- 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ? -

到巴比伦有多远?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

[ɑː] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,
**Ah , far enough , my dear ,**
啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

啊，够远了，亲爱的。

[fɑːr] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —
**Far , far enough from here —**
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [gɔːn] !
**Yet you have farther gone !**
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

- [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] ['kændllaɪt] ? -
**' Can I get there by candlelight ? '**
- 能 我 得到 那里 经过 烛光 ? -

"我能点着蜡烛走到那里吗?"

[soʊ][goʊz][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] .
**So goes the old refrain .**
所以 去 这 老的 避免 .

老生常谈又来了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] —
**I do not know — perchance you might —**
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['oʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

| But | only | , | children | , | hear | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | , | 孩子们 | , | 听到 | 它 | 正确的 | , |

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] !

| Ah | , | never | to | return | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 绝不 | 到 | 返回 | 再次 | ! |

啊，再也不回来了！

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɑːn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| The | eternal | dawn | , | beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 黎明 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

| Shall | break | on | hill | and | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 休息 | 在 | 爬坡道 | 和 | 清楚的 | , |

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['kændlz] [aʊt] ,

| And | put | all | stars | and | candles | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 全部 | 明星 | 和 | 蜡烛 | 出去 | , |

把所有的星星和蜡烛都熄灭，

[er] [wiː; wi] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

| Ere | we | be | young | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 是 | 年轻的 | 再次 | . |

我们还能重返青春吗?

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [ðiːz]

| To | you | in | distant | India | , | these |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 在 | 遥远 | 印度 | , | 这些 |

致远在印度的你，这些

[aɪ] [send] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

| I | send | across | the | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 穿过 | 这 | 海域 | , |

我跨越重洋，

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ə'krɔːs] .

| Nor | count | it | far | across | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 数数 | 它 | 远的 | 穿过 | . |

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fə'gets]

| For | which | of | us | forgets |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 的 | 我们 | 忘记了 |

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kæbɪnəts] ,

| The | Indian | cabinets | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 橱柜 | , |

印度内阁，

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ælbətrɑːs] ,

| The | bones | of | antelope | , | the | wings | of | albatross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 的 | 羚羊 | , | 这 | 翅膀 | 的 | 信天翁 | , |

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀，

[ðə; ði] [paɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːnz] ,

| The | pied | and | painted | birds | and | beans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 馅饼 | 和 | 绘 | 鸟类 | 和 | 豆子 | , |

斑斓的彩鸟和豆子，

[ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
**The junks and bangles , beads and screens ,**
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风，

[ðə; ði][ gɔdz ][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['belz] ,
**The gods and sacred bells ,**
这 神 和 神圣 铃铛 ,

诸神与圣钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] ?
**And the loud - humming , twisted shells ?**
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 ?

还有那些发出嗡嗡声、形状扭曲的贝壳?

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr]
**The level of the parlour floor**
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;
**Was honest , homely , Scottish shore ;**
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
**But when we climbed upon a chair ,**
但 什么时候 我们 攀登 之上 一个 椅子 ,

但当我们爬上椅子时，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
**Behold the gorgeous East was there !**
看哪 这 华丽的 东方 曾是 那里 !

瞧，美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
**Be this a fable ; and behold**
是 这 一个 寓言 ; 和 看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
**Me in the parlour as of old ,**
我 在 这 客厅 作为 的 老的 ,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][set]
**And Minnie just above me set**
和 米妮 只是 多于 我 放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !
**In the quaint Indian cabinet !**
在 这 古雅 印度 内阁 !

在古色古香的印度橱柜里!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]
**Smiling and kind , you grace a shelf**
微笑 和 种类 , 你 优雅 一个 架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ'self] .
**Too high for me to reach myself .**
也 高的 为了 我 到 抵达 我 .

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]
**Reach down a hand , my dear , and take**
抵达 向下 一个 手 , 我的 亲爱的 , 和 拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] .
**These rhymes for old acquaintance ' sake .**
这些 韵律 为了 老的 熟人 - 清酒 .

为老相识而作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1
**TO MY NAME - CHILD1**
到 我的 姓名 - CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɑːljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [spiːd] ,
**Some day soon this rhyming volume , if you learn with proper speed ,**
一些 天 很快 这 押韵 体积 , 如果 你 学习 和 恰当的 速度 ,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .
**Little Louis Sanchez , will be given you to read .**
小的 路易斯 桑切斯 , 将要 是 给定 你 到 读 .

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn]
**Then shall you discover that your name was printed down**
然后 将 你 发现 那 你的 姓名 曾是 打印 向下

然后你会发现你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ 'printərz ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
**By the English printers , long before , in London town .**
经过 这 英语 打印机 , 长的 前 , 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [wer] [ðə; ðɪ] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər][met] ,
**In the great and busy city where the East and West are met ,**
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['letərz] [dɪd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [set] ;
**All the little letters did the English printer set ;**
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**While you thought of nothing , and were still too young to play ,**
尽管 你 想法 的 没有什么 , 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɔːrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pleɪsɪz][fɑːr][ə'weɪ] .
**Foreign people thought of you in places far away .**
外国的 人们 想法 的 你 在 地方 远的 离开 .

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]
**Ay , and while you slept , a baby , over all the English lands**
哎 , 和 尽管 你 睡着了 , 一个 婴儿 , 超过 全部 这 英语 土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði]['vɑːljəm][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
**Other little children took the volume in their hands ;**
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里;

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] :
**Other children questioned , in their homes across the seas :**
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , [pliːz] ?
**Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ?**
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ?

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [ˌtuː'tuː]
**[ Pg 135 ] 2**
[ 页 - ] 2

[第135页]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,
**Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play ,**
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 ,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

['siːkɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,
**Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,**
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlboʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
**Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,**
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .
**Tiny sandy - pipers , and the huge Pacific seas .**
微小的 沙 - 风笛手 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [roʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,**
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
**Long ere you could read it , how I told you what to do ;**
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]
**And that while you thought of no one , nearly half the world away**
和 那 尽管 你 想法 的 不 一 , 几乎 一半 这 世界 离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] !

| **Some** | **one** | **thought** | **of** | **Louis** | **on** | **the** | **beach** | **of** | **Monterey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 想法 | 的 | 路易斯 | 在 | 这 | 海滩 | 的 | 蒙特雷 | ! |

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **137** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər]

| **TO** | **ANY** | **READER** |
|---|---|---|
| 到 | 任何 | 读者 |

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːz]

| **As** | **from** | **the** | **house** | **your** | **mother** | **sees** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 从 | 这 | 房子 | 你的 | 母亲 | 看到 |

从你母亲的房子里看到的

[juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,

| **You** | **playing** | **round** | **the** | **garden** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 玩耍 | 圆形的 | 这 | 花园 | 树木 | , |

你们在花园的树丛周围玩耍,

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk]

| **So** | **you** | **may** | **see** | **,** | **if** | **you** | **will** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 看 | , 如果 | | 你 | 将要 | 看 |

所以,如果你仔细观察,你可能会发现这一点。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

| **Through** | **the** | **windows** | **of** | **this** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 书 | , |

透过这本书的窗口,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
## 第4/4页

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
**Another child , far , far away ,**
其他 孩子 , 远的 , 远的 离开 ,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] , [pleɪ] .
**And in another garden , play .**
和 在 其他 花园 , 玩 .

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔ:l] ,
**But do not think you can at all ,**
但 做 不是 思考 你 能 在 全部 ,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] [ 'nɔkiŋ ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔ:l]
**By knocking on the window , call**
经过 敲门 在 这 窗户 , 称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .
**That child to hear you .**
那 孩子 到 听到 你 .

那个孩子想听你说话。

[hi:; hi] [ɪn'tent]
**He intent**
他 意图

他意图

[ɪz] [ɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .
**Is all on his play - business bent .**
是 全部 在 他的 玩 - 商业 弯曲 .

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] ,
**He does not hear ; he will not look ,**
他 做 不是 听到 ; 他 将要 不是 看 ,

他听不见，也不愿看。

[nɔ:r] [jet] [bi:; bi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
**Nor yet be lured out of this book .**
也不 然而 是 诱饵 出去 的 这 书 .

还未被这本书所诱惑。

[fɔ:r; fər] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,
**For , long ago , the truth to say ,**
为了 , 长的 前 , 这 真相 到 说 ,

因为，很久以前，真相就是.....

[hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,
**He has grown up and gone away ,**
他 有 生长 向上 和 已消失 离开 ,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [er]

| **And** | **it** | **is** | **but** | **a** | **child** | **of** | **air** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 孩子 | 的 | 空气 |

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .

| **That** | **lingers** | **in** | **the** | **garden** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 花园 | 那里 | . |

那景象仍然留在花园里。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **138** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第138页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **139** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第139页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **140** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神